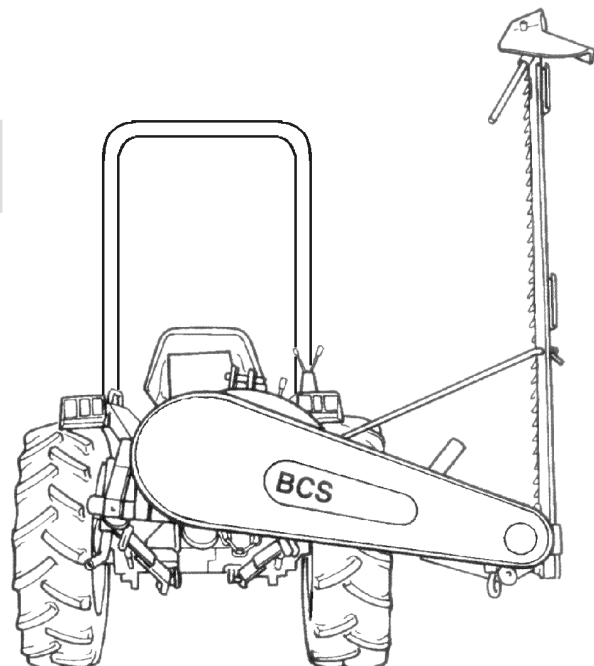
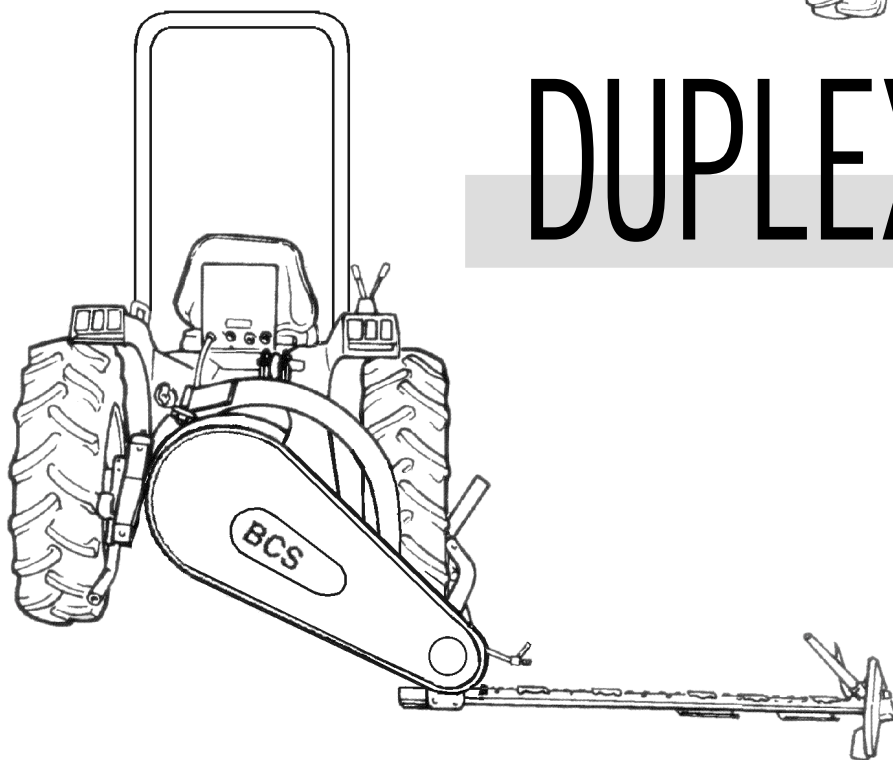


DUPLEX GOLD

- FALCIATRICE A DOPPIA LAMA
- TRACTOR-MOUNTED DOUBLE KNIFE CUTTER BAR
- BARRE DE COUPE
- SEGADORA
- DOPPELMESSER MÄHBALKEN FÜR TRAKTOREN



DUPLEX GOLD ST



MANUALE D' USO E MANUTENZIONE
OWNER' S MANUAL
MANUEL D' ENTRETIEN
MANUAL DE USO Y MANTENIMIENTO
WARTUNGSANLEITUNG

Codice 90103050

Code 90103050

Code 90103050

Codigo 90103050

Kodezahl 90103050

Edizione 03/07

Edition 03/07

Edition 03/07

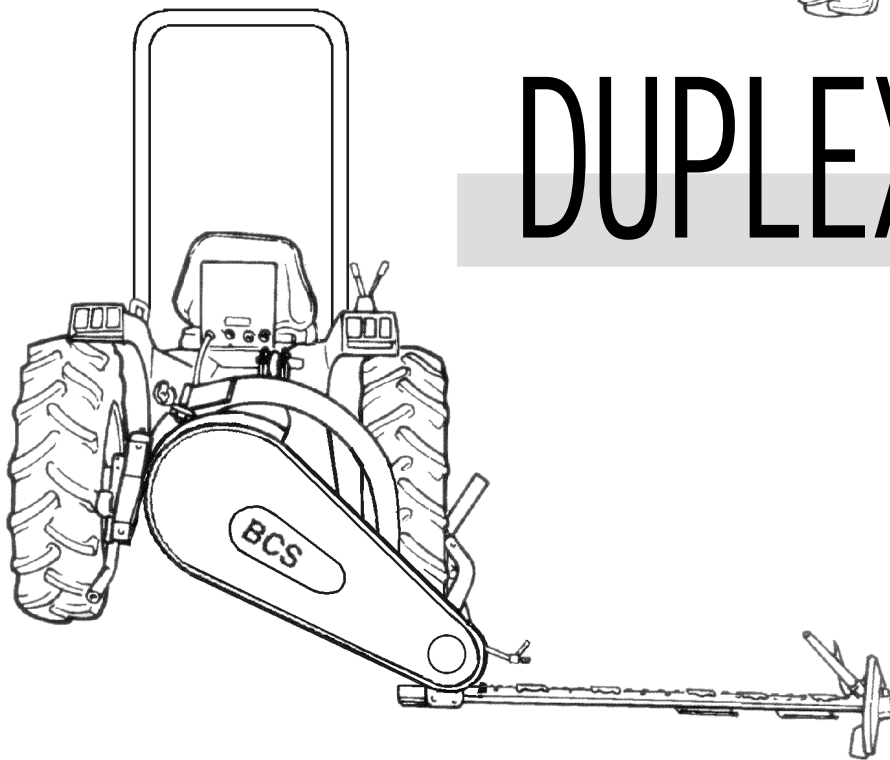
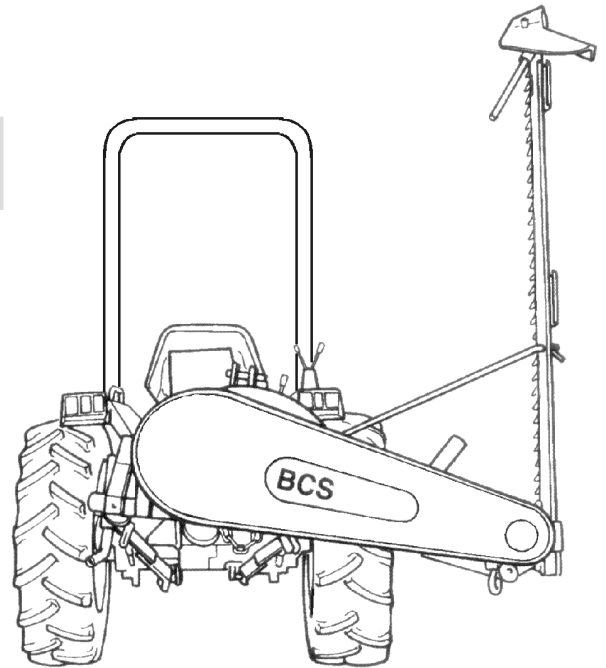
Edición 03/07

Ausgabe 03/07



DUPLEX GOLD

- FALCIATRICE A DOPPIA LAMA
- TRACTOR-MOUNTED DOUBLE KNIFE CUTTER BAR
- BARRE DE COUPE
- SEGADORA
- DOPPELMESSER MÄHBALKEN FÜR TRAKTOREN



DUPLEX GOLD ST

MANUALE D' USO E MANUTENZIONE
OWNER' S MANUAL
MANUEL D' ENTRETIEN
MANUAL DE USO Y MANTENIMIENTO
WARTUNGSANLEITUNG

Codice 90103050

Code 90103050

Code 90103050

Codigo 90103050

Kodezahl 90103050

Edizione 03/07

Edition 03/07

Edition 03/07

Edición 03/07

Ausgabe 03/07



NOTE

A series of horizontal dotted lines for writing notes.



Le macchine comprese in questo manuale sono costruite in accordo con la direttiva CEE 98/37.



The machine described in this manual have been built according to the EEC rule 98/37.



Les machines qui se trouvent dans ce manuel, sont construites suivant la norme des machines CEE 98/37.



Las máquinas incluidas en este manual, han sido producidas según la directiva la CEE 98/37 por las máquinas.



Die in dem vorliegenden Handbuch beschriebenen Maschinen entsprechen der EWG 98/37 Richtlinie.

INTRODUZIONE

La società BCS si complimenta con Voi per la scelta di un nostro prodotto garantendoVi il massimo dell'assistenza e della collaborazione che da sempre contraddistinguono il nostro marchio. Questa pubblicazione vi aiuterà a conoscere meglio la vostra macchina. Se verrà usata seguendo queste istruzioni vi durerà molti anni e vi sarà di prezioso aiuto per svolgere i vostri lavori agricoli. Vi raccomandiamo pertanto di leggere attentamente queste pagine e di seguire sempre i consigli.

IMPIEGO DUPLEX GOLD E DUPLEX ST

La Duplex Gold ha passo dei denti di 76mm (3"), è particolarmente indicata su prati senza sassi. In presenza di sassi consigliamo di utilizzare la Gold ST, con passo dei denti di 50mm (2").

INTRODUCTION

BCS congratulates with you for your purchasing a machine from our range. We will grant the assistance and cooperation which have always been a feature of our products. If used in accordance with the instruction contained in your owner's manual, your machine will last many years and will prove to be of an invaluable assistance to you. We therefore recommend that you read the manual carefully and follow the advice given.

APPLICATION OF DUPLEX GOLD AND DUPLEX ST

Duplex Gold has a tooth pitch of 76mm (3"); it is particularly suitable for lawns without pebbles: in the presence of pebbles, we suggest using Duplex Gold ST with a tooth pitch of 50mm (2").

INTRODUCTION

La société BCS vous félicite pour le choix d'un de nos produits en vous assurant le maximum de notre assistance et collaboration qui ont toujours distingué notre marque. Cette publication vous aidera à mieux connaître votre machine. Si vous utilisez conformément aux instructions contenues dans ce manuel, elle durera de nombreuses années et sera pour vous une aide précieuse pour vos travaux agricoles. Nous vous recommandons, par conséquent, de lire ces pages avec attention et de suivre scrupuleusement les conseils.

EMPLOI DUPLEX GOLD ET DUPLEX ST

Le pas des dents de la Duplex Gold est de 76 mm (3"); elle est particulièrement indiquée pour les gazons sans cailloux; en présence de cailloux, nous conseillons d'utiliser la Duplex Gold ST dont le pas des dents est de 50 mm (2").

INTRODUCCION

La sociedad BCS se alegra con usted por haber escogido nuestro producto. BCS puede asegurar la maxima asistencia y colaboración que siempre han caracterizado nuestra marca. Este libro le ayudará a conocer mejor su máquina. Si la usa siguiendo estas instrucciones le durará muchos años y la será de gran ayuda para desarrollar sus trabajos agrícolas. Le recomendamos pues, leer atentamente estas páginas y seguir siempre los consejos que en ellas encontrará.

EMPLEO DUPLEX GOLD Y DUPLEX ST

Duplex Gold con un paso de los dientes de 76mm (3"), está especialmente indicada en praderas sin piedras. Si existen piedras, aconsejamos usar la Duplex Gold ST, con un paso de dientes de 50 mm (2").

EINLEITUNG

BCS erfreut sich um Ihre Wahl. Unsere Firma wird zweifellos Ihnen seine beste Wartung und Zusammenarbeit bieten, die seit immer BCS Produkte kennzeichnen. Wenn Sie in diesem Handbuch erteilten Anleitungen beherzigen, wird Ihre Maschine über lange Zeit eine wertvolle Hilfe sein. Bitte lesen Sie daher die vorliegende Bedienungsanleitung aufmerksam durch und befolgen Sie die erteilten Ratschläge.

EINSATZ DER DUPLEX GOLD UND DUPLEX ST

Der Zahnabstand beträgt bei der Duplex Gold 76mm (3"); deshalb ist sie besonders für steinlose Wiesen geeignet; bei Steinen empfehlen wir den Einsatz der Duplex Gold ST mit einem Zahnabstand von 50 mm (2").

INDICE

INTRODUZIONE / IMPIEGO	Pag. I	CILINDRO DI SOLLEVAMENTO	Pag. 16
INDICE	" II	SOSTITUZIONE LAMA	" 18
PREPARAZIONE DUPLEX GOLD	" 1	SOSTITUZIONE DENTI	" 20
ADESIVE PER LA SICUREZZA	" 2	SOSTITUZIONE PETTINE COMPLETO	" 20
AVVERTENZE IMPORTANTI PER LA SICUREZZA	" 3	REGISTRAZIONE PREMILAMA	" 22
CARATTERISTICHE TECNICHE	" 4	TAVOLA ANDANA	" 22
AGGANCIAMENTO AL TRATTORE	" 6	SCARPA ESTERNA	" 22
VELOCITA' DI LAVORO	" 10	LUBRIFICAZIONE	" 24
SOLLEVAMENTO BARRA	" 12	GARANZIA	" 26
DISTACCO DAL TRATTORE	" 12	RICAMBI	" 27
REGOLAZIONE ALTEZZA TAGLIO	" 14		

TABLE OF CONTENTS

INTRODUCTION / APPLICATION	Page I	LIFTING CYLINDER	Page 16
TABLE OF CONTENTS	" II	BLADE REPLACEMENT	" 18
DUPLEX GOLD PREPARATION	" 1	TEETH REPLACEMENT	" 20
LABELS WITH SAFETY INSTRUCTIONS	" 2	COMPLETE COMB REPLACEMENT	" 20
IMPORTANT NOTICE ON SAFETY	" 3	ADJUSTMENT OF BLADE HOLDER	" 22
TECHNICAL FEATURES	" 4	OUTER SHOE	" 22
COUPLING TO TRACTOR	" 6	ANDANA TABLE	" 22
WORKING SPEED	" 10	GREASING	" 24
BAR LIFTING	" 12	GUARANTEE	" 26
SEPARATION FROM TRACTOR	" 12	SPARE PARTS	" 27
ADJUSTMENT OF CUTTING HEIGHT	" 14		

CONTENU

INTRODUCTION / EMPLOI	Page I	CYLINDRE DE RELEVAGE	Page 16
CONTENU	" II	REPLACEMENT DE LA LAME	" 18
PREPARATION DE LA DUPLEX GOLD	" 1	REPLACEMENT DES DENTS	" 20
ADHÉSIFS POUR LA SÉCURITÉ	" 2	REPLACEMENT DU PEIGNE COMPLET	" 20
IMPORTANT REGLES DE SÉCURITÉ	" 3	ENREGISTREMENT PRESSE-LAME	" 22
CARACTERISTIQUES TECHNIQUES	" 4	MONTANT EXTERNE	" 22
ACCROCHAGE AU TRACTEUR	" 6	TABLE ALIGNEUSE	" 22
VITESSE DE TRAVAIL	" 10	LUBRIFICATION	" 24
RELEVAGE DE LA BARRÉ	" 12	GARANTIE	" 26
DETACHEMENT DU TRACTEUR	" 12	PIECES DÉTACHÉES	" 27
RÉGLAGE DE LA HAUTEUR DE COUPE	" 14		

INDICE

INTRODUCCION / EMPLEO	Page I	CILINDRO DE LEVANTAMIENTO	Page 16
INDICE	" II	SUBSTITUCIÓN CUCHILLA	" 18
PREPARACIÓN DE LA DUPLEX GOLD	" 1	SUBSTITUCIÓN DIENTES	" 20
ADHESIVOS PARA LA SEGURIDAD	" 2	SUBSTITUCIÓN PATIN COMPLETO	" 20
ADVERTENCIAS IMPORTANTES DE SEGURIDAD	" 3	REGULACION DE LA PRENSA DE CUCHILLA	" 22
CARACTERISTICAS TECNICAS	" 4	ALOJAMIENTO EXTERNO	" 22
ENGANCHE AL TRACTOR	" 6	CHAPA ANDANA	" 22
VELOCIDAD DE TRABAJO	" 10	LUBRICACIÓN	" 24
ELEVACION BARRA	" 12	GARANTIA	" 26
SEPARACION DEL TRACTOR	" 12	REPUESTOS	" 27
REGULACION ANCHURA DE CORTE	" 14		

INHALT

EINLEITUNG / EINSATZ	Seite I	ABHEBUNGSZYLINDER	Seite 16
INHALT	" II	MESSERERSATZ	" 18
VORBEREITUNG DER DUPLEX GOLD	" 1	FINGERERSATZ	" 20
SICHERHEITSELBSTKLEBER	" 2	ERSATZ DES KOMPLETTEN MESSERS	" 20
WICHTIGE SICHERHEITANWEISUNGEN	" 3	MESSERHALTER EINSTELLUNG	" 22
TECHNISCHE EIGENSCHAFTEN	" 4	AUSSENSCHUH	" 22
KUPPLUNG AM TRAKTOR	" 6	SCHICHTTAFEL	" 22
ARBEITSGESCHWINDIGKEIT	" 10	SCHMIERUNG	" 24
STANGEABHEBUNG	" 12	GARANTIE	" 26
ABKLEMMEN VOM TRAKTOR	" 12	ERSATZTEILE	" 27
VERSTELLUNG DER SCHNITTHÖNE	" 14		

PREPARAZIONE DUPLEX GOLD

La Duplex Gold arriva completamente montata ad esclusione di piede e tavola andana.

Per la preparazione procedere nel modo seguente:

- indossare guanti da lavoro;
- aprire la cassa d'imballo (fig.1);
- con la macchina in posizione **A** (fig.2) montare il piede **C**, la copiglia e la spina di sicurezza;
- ruotare il gruppo telaio-braccio in posizione **B** (fig.2) facendo appoggiare il piede **C** a terra;
- montare il fermo **D** (fig.3) con la relativa spina elastica.

DUPLEX GOLD PREPARATION

The Duplex Gold is shipped completely assembled, with the exception of the foot and tier table.

For preparation, proceed as follows:

- wear safety work gloves;
- open the packing crate (fig.1);
- with the machine in position **A** (fig.2), assemble the foot **C**, cotter and safety pin;
- turn the frame-arm group in position **B** (fig.2), allowing the foot **C** to rest on the ground;
- assemble the stop **D** (fig.3) with its elastic pin.

PREPARATION DE LA DUPLEX GOLD

La machine Duplex Gold vous est livrée complètement montée sauf le pied et la table andaineuse.

Pour la préparation, il faut procéder de la façon suivante:

- endosser des gants de travail;
- ouvrir la caisse d'emballage (fig.1);
- avec la machine sur position **A** (fig.2) monter le pied **C**, la goupille et le goujon de sûreté.
- tourner le groupe châssis-bras sur position **B** (fig.2) en faisant appuyer le pied **C** à terre;
- monter l'arrêt **D** (fig.3) avec le relatif goujon élastique.

PREPARACIÓN DE LA DUPLEX GOLD

La Duplex Gold llega completamente montada excepto el pie y la superficie andana. Para la preparación realizar lo siguiente:

- ponerse guantes de trabajo.
- abrir la caja de embalaje (fig.1);
- con la máquina en la posición **A** (fig.2) montar el pie **C**, la clavija y el pasador de seguridad.
- poner el grupo chasis-brazo en posición **B** (fig.2) haciendo que el pie **C** apoye en el suelo.
- montar el retén **D** (fig.3) con el correspondiente pasador elástico.

VORBEREITUNG DER DUPLEX GOLD

Die Duplex Gold wird abgesehen von Fuß und Schichtplatte komplett montiert angeliefert. Zur Vorbereitung ist wie folgt beschrieben vorzugehen:

- Arbeitshandschuhe anziehen;
- Den Verschlag öffnen (Abb.1);
- Bei in Stellung **A** (Abb.2) stehender Maschine den Fuß **C**, den Splint und den Sicherheitsstift anbringen.
- Gestell-Arm in Stellung **B** (Abb.2) drehen und dabei den Fuß **C** auf den Boden absetzen.
- Die Sicherung **D** (Abb.3) mit dazugehörigem Spannstift anbringen.

I



GB

fig.1

F

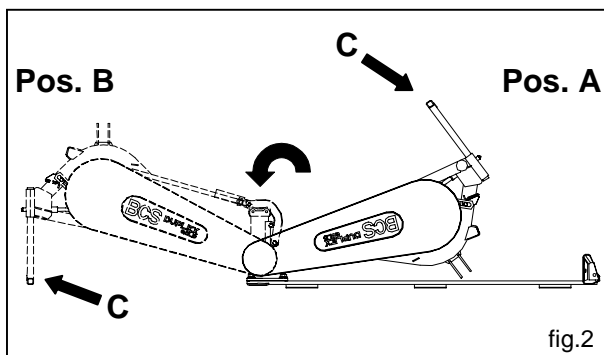


fig.2

E

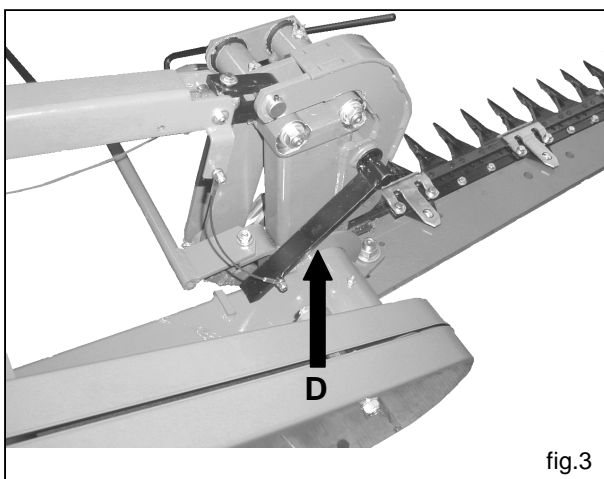




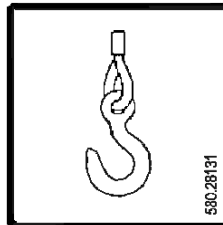
fig.3

D

**ADESIVE PER LA SICUREZZA / LABELS WITH SAFETY INSTRUCTIONS / ADHÉSIFS POUR LA SÉCURITÉ
ADHESIVOS PARA LA SEGURIDAD / SICHERHEITSELBSTKLEBER**

	Prima della messa in funzione : leggere il manuale d'uso ed osservare gli avvertimenti di sicurezza!
	Before starting : read operator's manual and observe safety instructions!
	Vor Inbetriebnahme die Betriebsanleitung und Sicherheitshinweise lesen und beachten !
	Avant mise en service , lire le mode d'emploi et observer les consignes de securite !
	Antes de la puesta en marcha : leer el manual de uso y atender las instrucciones de seguridad !

- I** - Invito a leggere il manuale di uso e manutenzione
- GB** - Instruction to read the operator's manual
- F** - Priere de lire le manuel d'utilisation et d'entretien
- E** - Les invitamos a leer el manual de uso y mantenimiento
- D** - Aufforderung, die Gebrauchs und Wartungsanweisungen zu lesen



- I** - Punto di sollevamento
- GB** - Raising point
- F** - Point de soulevement
- E** - Punto de elevación
- D** - Hebestelle



- I** - Pericolo lame taglienti
- GB** - Danger: cutting blades
- F** - Danger pour lames coupant
- E** - Peligro cuchillas cortantes
- D** - Gefahr durch Schneidmesser

AVVERTENZE IMPORTANTI PER LA SICUREZZA

1. Lavorare sempre con indumenti adatti.
2. L'uso, la preparazione e la manutenzione della macchina è bene siano effettuate da personale qualificato.
3. Non eseguire alcun intervento sulla macchina in movimento.
4. Prestare attenzione alla presenza di persone nelle vicinanze della macchina.
5. Verificare che le protezioni ed i ripari siano correttamente montati.
6. Controllare che tutti i dadi e le viti siano ben serrati.
7. Prima di avviare il trattore assicurarsi che presa di forza e cambio siano in folle.
8. Durante il trasporto assicurarsi che l'asta di sicurezza **A** sia saldamente fissata e la protezione lama **B** montata. (fig. 2 pag. 5)

IMPORTANT NOTICE ON SAFETY

1. Always wear appropriate safety clothes.
2. The machine should only be used, prepared and serviced by fully qualified people.
3. Do not intervene when machine is running.
4. Make sure that no person is in proximity of machine when in operation.
5. Verify that all protections are properly mounted.
6. Check tightness of bolts and nuts.
7. Before starting tractor, make sure that PTO and gearbox are not engaged.
8. During transport, check that cutter bar is well secured to its proper seat **A** and that safety protection **B** is mounted securely (picture 2 page 5)

IMPORTANT REGLES DE SECURITE

1. Travailler toujours avec des vêtements appropriés.
2. L'emploi, la préparation et l'entretien doivent être effectués par des personnes qualifiées.
3. N'effectuer aucune intervention avec le moteur en marche.
4. S'assurer que personne ne soit dans le rayon d'action de la machine.
5. Vérifier que toutes les protections soient bien montées pendant le transport.
6. Contrôler que tous les écrous et les vis soient bien serrés.
7. Avant de démarrer le tracteur, s'assurer que la prise de force et la boîte de vitesses soient au point mort.
8. Pendant le transport s'assurer que la tige de sécurité **A** soit bien fixée et que la protection lame **B** soit bien montée. (fig. 2 page 5)

ADVERTENCIAS IMPORTANTES DE SEGURIDAD

1. Trabajar siempre con indumentaria adecuada.
2. El uso, la preparación y el mantenimiento de la máquina debe ser efectuado por personal cualificado.
3. No efectuar ninguna intervención en la máquina cuando está en marcha.
4. Prestar atención a la presencia de personas en proximidad a la máquina.
5. Verificar que todas las protecciones y defensas de la máquina estén correctamente montadas.
6. Controlar que todos los tornillos y tuercas estén bien apretados.
7. Antes de arrancar la máquina asegurarse que los mandos, toma de fuerza y cambio estén en neutro.
8. Durante el transporte asegurarse de que la barra de seguridad **A** esté correctamente fijada y la protección cuchilla **B** montada. (fig. 2 pag. 5)

WICHTIGE SICHERHEITSANWEISUNGEN

1. Immer mit geeigneten Kleidern arbeiten.
2. Die Maschine muss von ausgebildetem Personal vorbereitet, bedient und instandgehalten werden.
3. Bei laufender Maschine keine Teile berühren.
4. Sich vergewissern, dass keine Person im Arbeitsbereich der Maschine anwesend ist.
5. Kontrollieren Sie, daß alle Schutzvorrichtungen richtig montiert sind.
6. Verschraubungen prüfen.
7. Bevor Sie den Motor des Traktors anlassen, vergewissern Sie sich, dass die Zapfwelle und das Getriebe in Leerlaufstellung sind.
8. Beim Transport sich vergewissern, dass die Sicherheitsstange **A** gut befestigt ist, und dass der Messerschutz **B** montiert ist. (Bild 2 Seite 5)

CARATTERISTICHE TECNICHE

Barra a doppio movimento alternativo.
Larghezza di taglio: 1,68 - 1,82 - 2,12 m. (22 - 24 - 28 sez.)
Peso: circa 236 kg.
Presa di forza: 540 giri/min.
Sgancio di sicurezza in caso di urto.
Inclinazione barra: 55° verso il basso e 90° verso l'alto in fase di lavoro (fig.1 pag.5). **Velocità di lavoro:** fino a 15 km/h.
Min. Potenza richiesta: kW 20 / HP 27.
Lame: spessore lame 2,5mm. **Pettine (punte):** passo 76mm (3") tipo GOLD per uso su prati senza sassi; passo 50mm (2") tipo GOLD ST per uso su prati in presenza di sassi.

TECHNICAL FEATURES

Cutting bar with double alternative movement.
Cutting width: 1,68 - 1,82 - 2,12 m (22 - 24 - 28 sec.)
Weight: kg. 236 **Power take-off:** 540 R.P.M.
Safety release device. **Bar inclination:** 55° downwards and 90° towards the top in operating mode (fig.1 page 5)
Working speed: up to 15 km/h.
Min. Requested power: kW 20 / HP 27.
Blade: blade thickness 2,5 mm.
Comb (points): pitch 76mm (3") GOLD type for use on lawns without pebbles; pitch 50mm (2") GOLD ST for use on lawns where pebbles are present.

CARACTERISTIQUES TECHNIQUES

Barre de coupe à double lame.
Largeur de coupe: 1,68 - 1,82 - 2,12 mt. (22 - 24 - 28 sez.)
Poids: 236 kg. **Prise de force:** 540 tr/m.
Décrochement de sécurité en cas de choc.
Inclinaison barre: 55° vers le bas et 90° vers le haut en phase de travail (fig.1 page 5). **Vitesse de travail:** jusqu'à 15 km/h.
Min. Puissance demandé: kW 20 / HP 27.
Lame: épaisseur lame 2,5mm.
Peigne (pointes): pas 76mm (3") type GOLD pour un usage sur gazon sans cailloux; pas 50mm (2") type GOLD ST pour un usage sur gazon avec cailloux.

CARACTERISTICAS TECNICAS

Barra con doble movimiento alternativo.
Anchura de corte: 1,68 - 1,82 - 2,12 m. (22 - 24 - 28 sec.)
Peso: 236 kg. **Toma de fuerza:** 540 RPM.
Desenganche de seguridad en caso de choque.
Inclinación barra: 55° hacia abajo y 90° hacia arriba en fase de trabajo (fig.1 pág.5). **Velocidad de trabajo:** hasta 15 km/h.
Min. Potencia pedida: kW 20 / HP 27.
Cuchilla: espesor cuchilla 2,5mm.
Peine (puntas): paso 76 mm (3") tipo GOLD para uso en praderas sin piedras; paso 50 mm (2") tipo GOLD ST para uso en praderas con piedras.

TECHNISCHE EIGENSCHAFTEN

Mähstange mit doppel- alternierende Bewegung.
Schnittbreite: 1,68 - 1,82 - 2,12 m. (Teile 22 - 24 - 28)
Gewicht: 236 kg. **Zapfwellendrehzahl:** 540 U/min.
Sicherheitsentkupplung Einrichtung.
Balkenneigung: 55° nach unten und 90° nach oben während der Arbeit (Abb. 1 Seite 5).
Arbeitsgeschwindigkeit: bis 15 km/h.
Min. Geeignete Leistung: kW 20 / HP 27.
Messer: Messerdicke 2,5mm.
Kamm (Spitzen): Abstand 76 mm (3") Typ GOLD für Einsatz auf steinlosen Wiesen; Abstand 50 mm (2") Typ GOLD ST für Einsatz auf Wiesen mit Steinen.

Premilama: premilama elastico con stacco rapido per estrazione lama.

DOTAZIONE DI SERIE:

- Albero cardanico
- Slitte supplementari
- Kit attrezzi
- Protezione lama (per trasporto)
- Lama completa (di scorta)
- Manuale di uso e manutenzione

IDENTIFICAZIONE

Il numero del telaio è punzonato sul supporto della barra e riportato sulla targhetta (fig.3 - pag.5).
Riportare il n° di matricola della macchina a pag.29.

Blade pressing bars: elastic blade pressing bar with quick release for blade extraction.

STANDARD EQUIPMENT:

- Cardan shaft
- Additional skids
- Tool kit
- Safety protection for cutter bar (for transportation)
- Complete spare blade
- Owner's manual.

IDENTIFICATION

The serial number is stamped on the cutter bar support and printed on the nameplate (picture 3 - page 5).
Write down the machine code number on page 29.

Presse-lames: presse-lame élastique avec détachement rapide pour l'extraction de la lame.

OUTILS EN SÉRIE:

- Arbre cardan
- Patins supplémentaires
- Boîte outils
- Protection de la lame (pour le transport)
- Lame complète (de rechange)
- Manuel d'entretien

IDENTIFICATION

Le numéro du châssis est poinçonné sur le support de la barre de coupe et reporté sur la plaque (fig.3 - page 5).
Transcrire le numéro de matricule a page 29.

Sujetacuchillas: sujetacuchilla elástico con desacople rápido para extraer la cuchilla.

DOTACIÓN DE SERIE:

- Transmisión cardánica
- Patines suplementarios
- Kit herramientas
- Protección cuchilla (por el transporte)
- Cuchilla completa (repuesto)
- Manual de uso y mantenimiento

IDENTIFICACIÓN

El número de matrícula está acuñado sobre el soporte de la barra de corte e indicado en la placa (fig.3 - pag.5). Transcribir el número de matrícula de la máquina a la pag. 29.

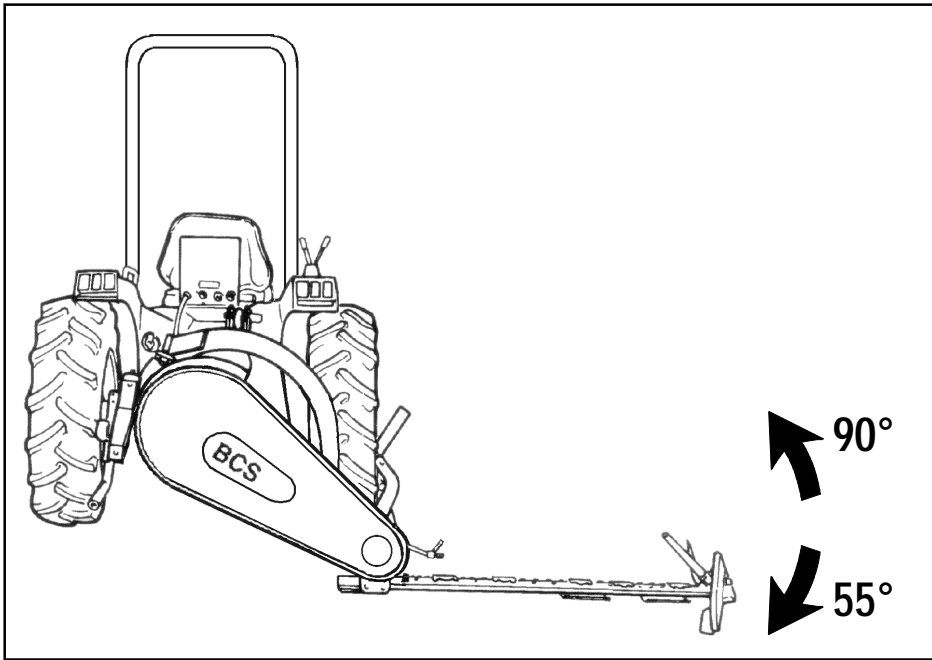
Messerniederhalter: Messerspannniederhalter mit Schnellöffnung zur Entfernung des Messers.

STANDARD ZUBEHÖRTEILE:

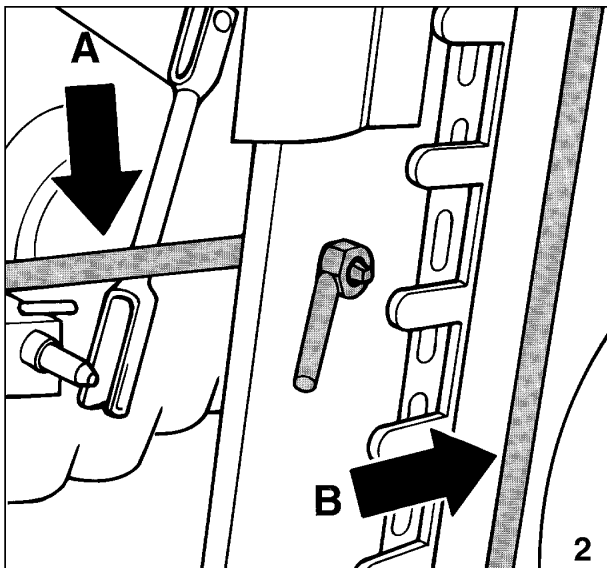
- Gelenkwelle
- Zusätzliche Schlitten
- Werkzeuge
- Messerschutz (beim Transports)
- Komplettes Ersatzmesser
- Wartungsanleitung

IDENTIFIZIERUNG

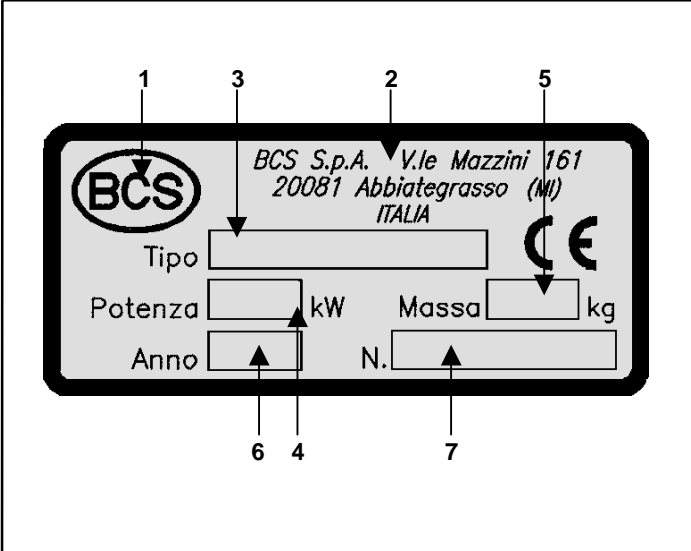
Die Gestellnummer steht auf der Mähbalkenaufhängung und auf dem Typenschild. (Bild 3 - Seite 5).
Schreiben sie die Kodezahl auf Seite 29.



1



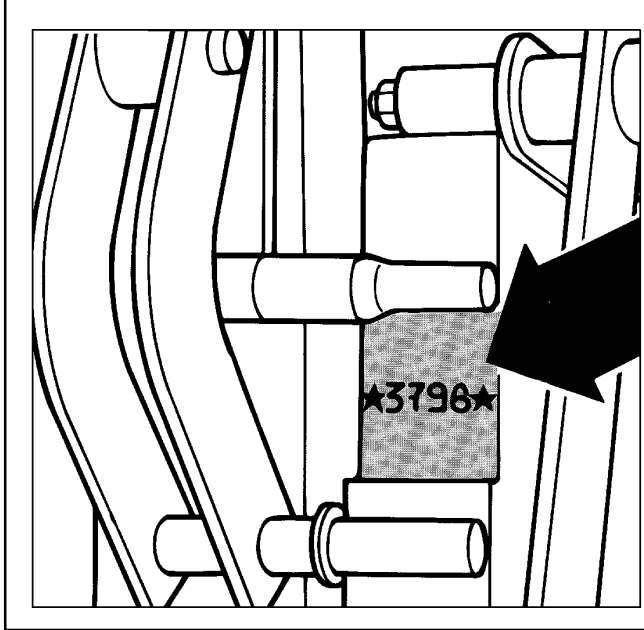
2



Zeichenerklärung – Leyenda – Légende – Key – Legenda:

- 1. Marchio - trade mark - marque - marca - Marke
- 2. Costruttore - manufacturer - constructeur - constructor - Hersteller
- 3. Modello - model - modèle - modelo - Modell
- 4. Potenza motore - power rating - puissance du moteur potencia motor - Motorleistung
- 5. Peso - weight - poids - peso - Gewicht
- 6. Anno di produzione - year of production - année de mise en circulation - año de producción - Produktionsjahr
- 7. N° di serie - serial n° - n° de série - n. de serie - Seriennummer

3



AGGANCIAMENTO AL TRATTORE

- **Assicurarsi** che i perni **A** degli attacchi per il sollevamento siano ben puliti e lubrificati (fig.1 pag.7).
- **Infilare** i perni nei bracci di sollevamento **B** ed inserire gli spilli di sicurezza **C** (fig.1 pag.7).

IMPORTANTE

A seconda della carreggiata del trattore utilizzare i perni interni od esterni in modo che lo **slittone interno della barra A** si trovi dietro alla ruota del trattore (fig.2 pag.7).

(continua)

COUPLING TO TRACTOR

- **Make sure** that the pins **A** of the lifting arms are clean and greased.
- **Insert** the pins into the lifting arms **B** and insert the security spindles **C** (picture 1 page 7).

IMPORTANT

According to the tractor's track, use either internal or external pins, as to always leave the **internal bar A** slide behind the tractor wheel (picture 2 page 7).

(follow)

ACCROCHAGE AU TRACTEUR

- **S'assurer** que les pivots **A** des attaches pour le relevage soient propres et bien lubrifiées (fig.1 page 7).
- **Introduire** les pivots dans les bras de relevage **B** et ensuite les épingles de sécurité **C** (fig.1 page 7).

IMPORTANT

Selon le chaussée du tracteur utiliser les pivots intérieurs ou extérieurs de façon que le **patin inférieur de la barre A** se trouve derrière la roue du tracteur (fig.2 page 7).

(continue)

ENGANCHE AL TRACTOR

- **Asegurarse** que los pernios **A** de los enganches por el levantamiento estén limpios y lubricados.
- **Enhilar** los pernios en los brazos de elevación **B** y introducir los pasadores de seguridad **C** (fig.1 pag.7).

IMPORTANTE

Dependiendo del ancho de vía del tractor, utilizar los pernios internos o los externos, de forma que **el patin interno de la barra A** se encuentre siempre detrás de la rueda del tractor (fig.2 pag.7).

(a continuación)

KUPPLUNG AM TRAKTOR

- **Sich vergewissern**, daß die Stifte **A** der Befestigungspunkte der Hubvorrichtung sauber und geschmiert sind (Bild 1 Seite 7).
- **Die Stifte** in die Hubarme **B** hineinstecken und die Sicherheitsspindeln **C** befestigen.

WICHTIGE

Je nach der Spurweite des Traktor den inneren oder ausseren Stifte so benutzen, daß der innere **Schlitten der Stange A** hinter dem Traktorsrad liegt (Bild 2 Seite 7).

(folgt)

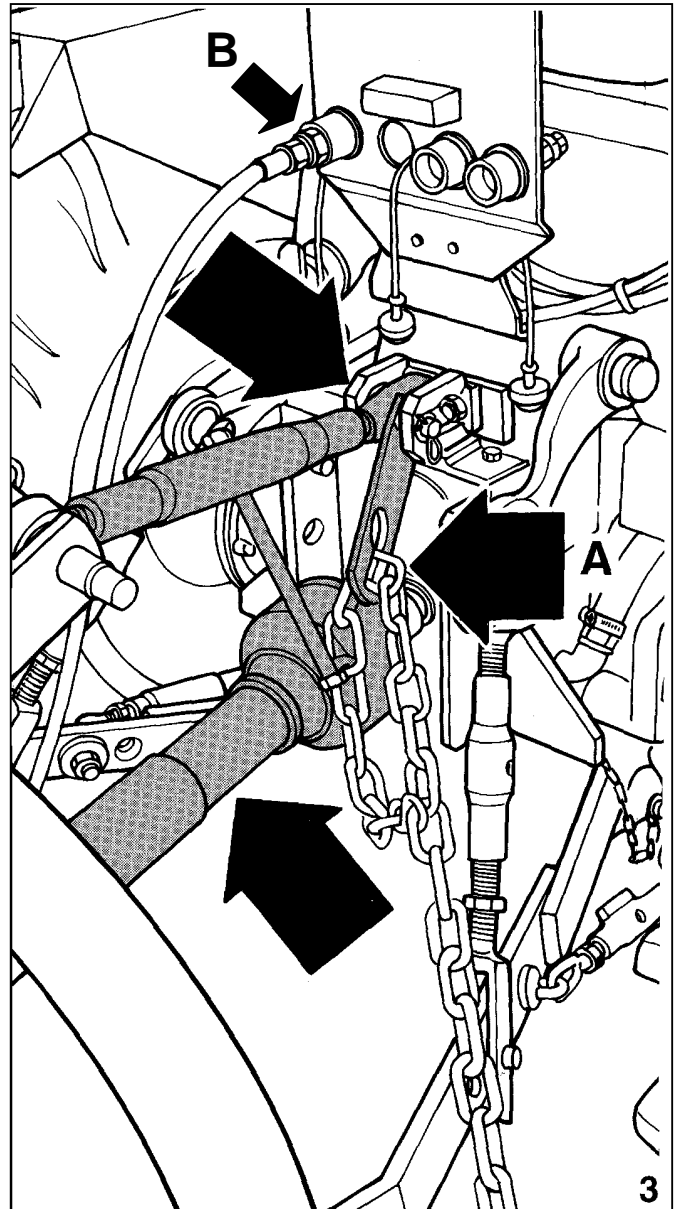
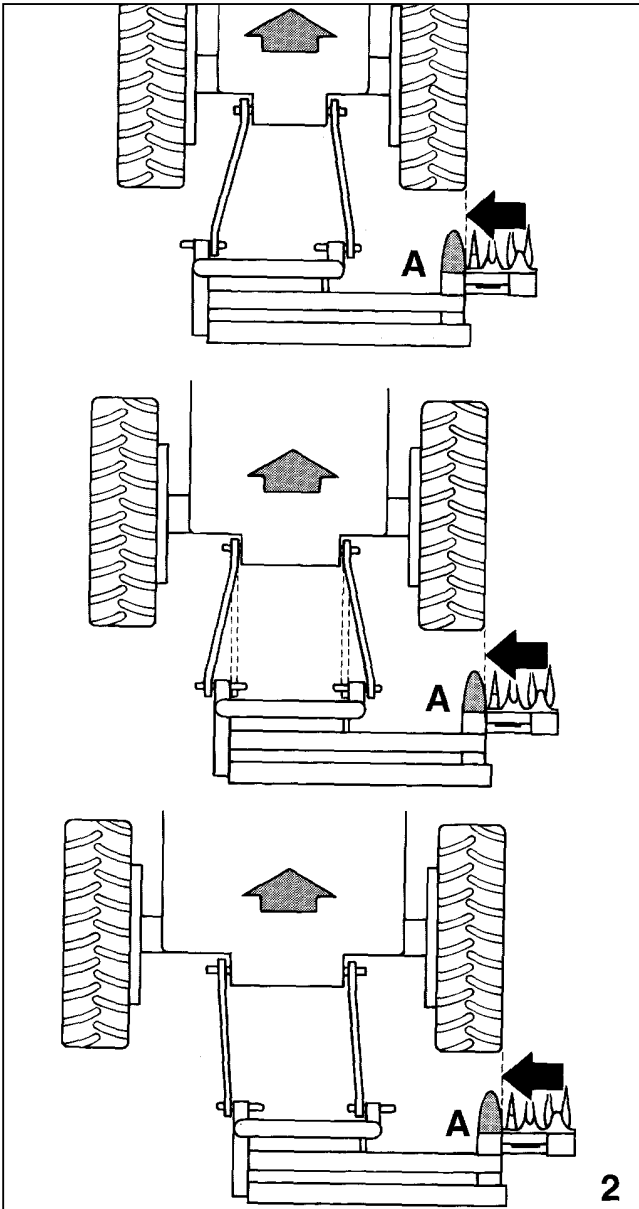
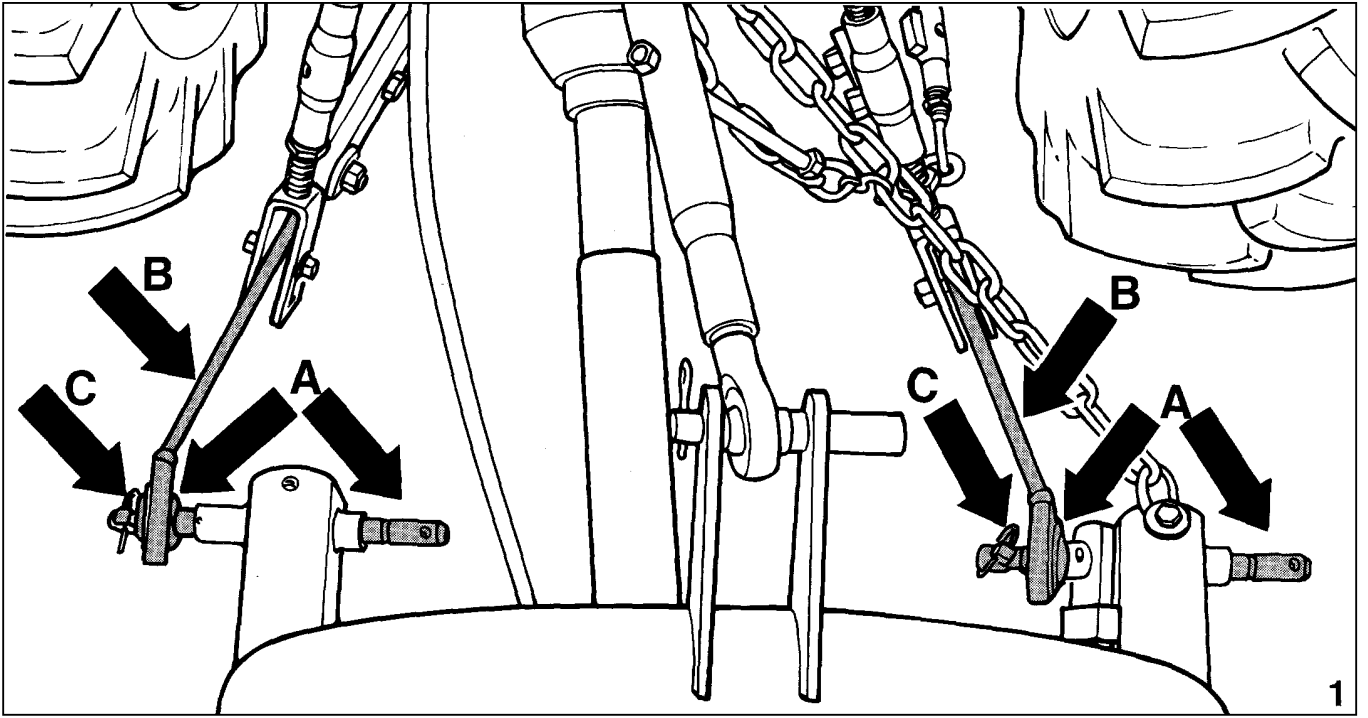
- **Collegare** l'albero cardanico e l'attacco 3° punto (fig.3 pag.7). Infilare nel 3° punto anche la piastra forata **A**. Altrimenti per l'aggancio catena, utilizzare il grillo in dotazione, fissandolo ad un foro della struttura del trattore.

- **Connect** the cardanic shaft and the third point coupling shaft (picture 3 page 7). Insert the drilled plate **A** into the third point arm. Otherwise, the proper hook can be used for the chain linking, fixing it to a hole in tractor structure.

- **Joindre** l'arbre cardan à l'attache au 3ème point (fig.3 page 7). Si le tracteur le permet, introduire aussi la plaque **A** dans le pivot du 3ème point. Si cela n'est pas possible, pour accrocher la chaîne, il faut fixer la manille à un trou de la structure du tracteur.

- **Unir** el árbol cardanico y el ataque 3° punto (fig.3 pag.7). Enhilar en el perno tercero punto también la palanca horada **A**. De otra forma, utilizar el grillete de dotación para enganchar la cadena, fijandolo a un taladro en la estructura del tractor.

- **Die Kardanwelle** und die Kupplung des 3° Punktes (Bild 3 Seite 7) einsetzen. Wenn möglich, auch die gelochte Platte **A** in den Stift des dritten Punkt hineinstecken. Wenn eine solche Lösung nicht möglich ist, stecken das beigefielte Hängegerüst in ein Loch der Traktorstruktur.



AGGANCIAMENTO AL TRATTORE

• Agendo sul sollevatore, alzare la macchina e regolare la catena (**A** fig.3 pag.7) in modo che il fermo **C** (fig.3 pag.9) sia nella posizione indicata.

• Sbloccare il fermo ribaltabile rosso **A** (fig.5 pag.9) e alzare il piede **B** in posizione di lavoro (vedi fig.6 pag.9).

• Per le versioni con sollevamento idraulico della barra è ora sufficiente inserire il tubo idraulico **B** alla presa del trattore (fig.3 pag.7).

COUPLING TO TRACTOR

• Working on the lifting unit, lift the machine and adjust the chain (**A** picture 3 page 7) so that the stop **C** (fig.3 pag.9) is in the position indicated here.

• Unlock the red foldaway stop **A** (fig.5 pag.9) and raise the foot **B** to the working position (see fig.6, page 9).

• For the hydraulic lifting bar version, it is now enough to insert the pipeline **B** into the tractor's intake (picture 3 Page 7).

ACCROCHAGE AU TRACTEUR

• En agissant sur le relevage, lever la machine et régler la chaîne (**A** fig.3 page 7) de façon que l'arrêt **C** (fig.3 pag.9) soit dans la position indiquée.

• Il faut débloquer l'arrêt basculant rouge **A** (fig.5 pag.9) et soulever le pied **B** en position de travail (voir fig.6 pag.9).

• Pour les machines avec relevage hydraulique, il suffit de joindre le tuyau hydraulique **B** à la prise de force du tracteur (fig.3 page 7).

ENGANCHE AL TRACTOR

• Accionando sobre el elevador, elevar la máquina y regular la cadena (**A** fig.3 pag.7) de forma que el retén **C** (fig.3 pag.9) esté en la posición indicada.

• Desbloquear el retén basculante rojo **A** (fig.5 pag.9) y subir el pie **B** poniéndolo en posición de trabajo (véase fig.6 pag.9).

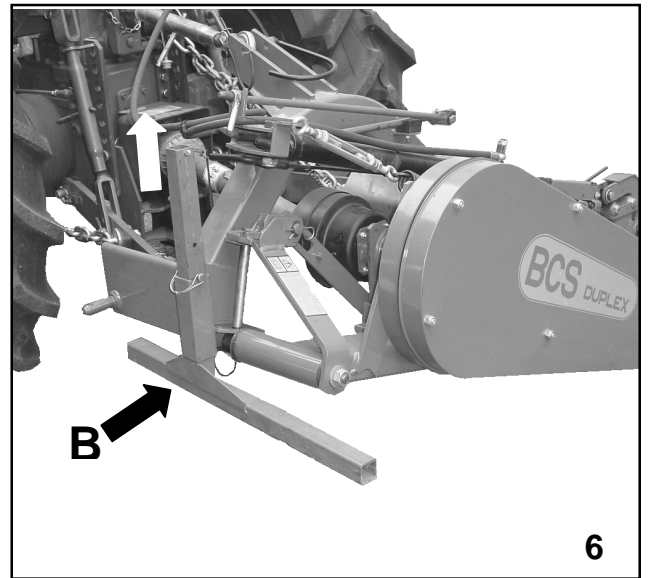
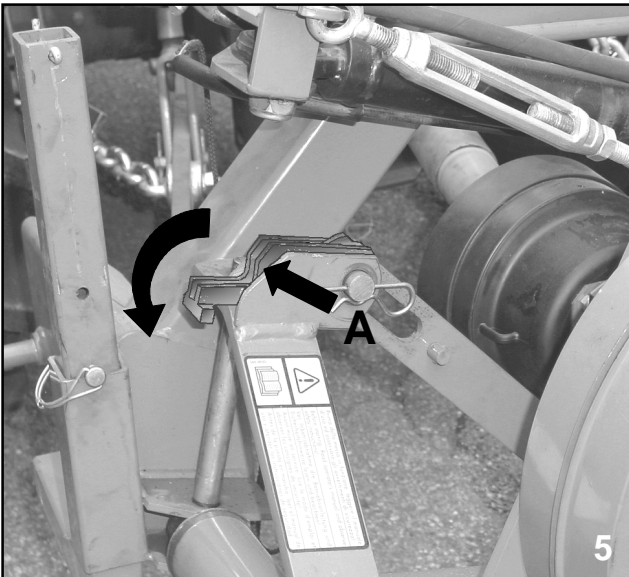
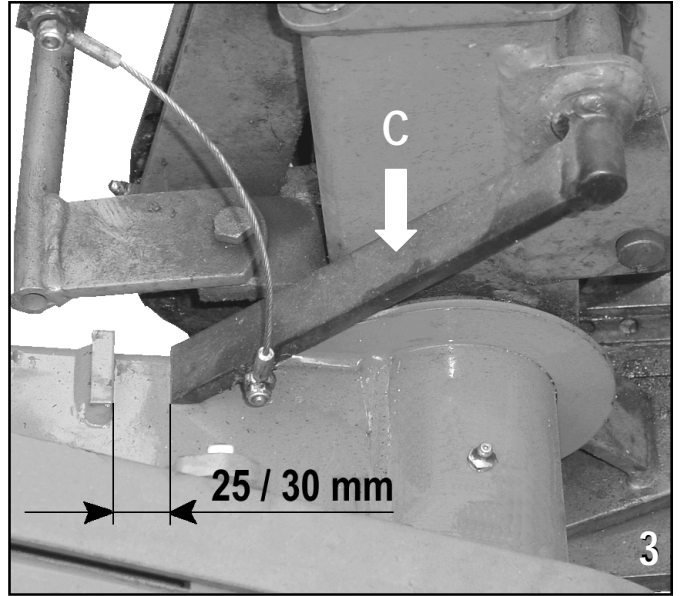
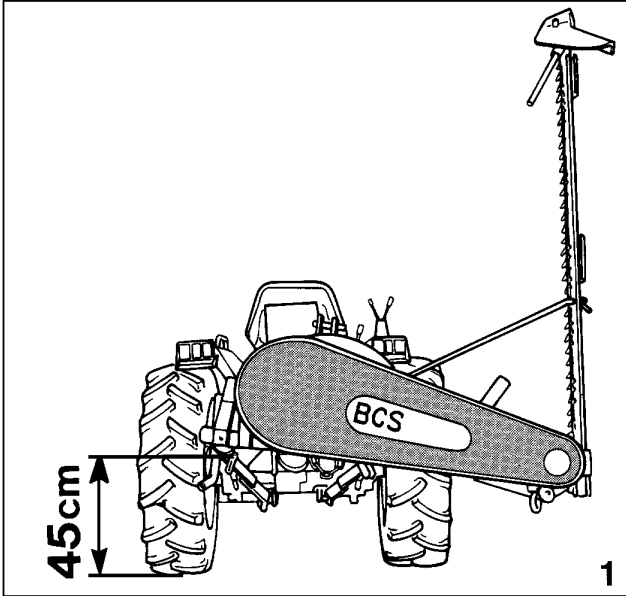
• Para las versiones con elevación hidráulica de la barra es ahora suficiente inherir el tubo hidráulico **B** en la toma del tractor (fig.3 pag.7).

KUPPLUNG AM TRAKTOR

• Die Maschine mit der Hubvorrichtung heben und die Kette (**A** Abb.3 Seite 9) so einstellen, dass sich der Anschlag **C** (Abb.3 Seite 9) an der vorgegebenen Stelle befindet.

• Bei der Duplex Gold ist der rote umklappbare Anschlag **A** (Abb. 5 Seite 9) frei zu schalten und der Fuß **B** in Betriebsposition hochzufahren(siehe Abb. 6 Seite 9).

• Bei den Ausführungen mit hydraulischer Stangeabhebung, ist es genug das hydraulische Rohr **B** an der Zapfwelle des Traktors befestigen (Bild 3 Seite 7).



VELOCITA' DI LAVORO

IMPORTANTE

Per avere un taglio di buona qualità si raccomanda di tenere la **presa di forza a 540 giri/min.**

Compatibilmente con le condizioni del terreno anche la **velocità di avanzamento del trattore** è bene sia la più **elevata** possibile (tra i 10 e 15 km/h) **per favorire lo scarico dell'erba.**

Per evitare ingolfamenti si consiglia di appoggiare la barra il più vicino possibile all'erba da tagliare, soprattutto in presenza di erbe aggrovigliate o allettate.

WORKING SPEED

IMPORTANT

To obtain a good cut level, we recommend to maintain the **power take off at 540 rpm.**

According to the ground conditions, the **moving speed should be as higher** possible, too (between 10 and 15 km/h) **to facilitate the grass discharge.**

In order to avoid flooding it is advisable to lay the bar as nearest as possible to the grass that has to be cut particularly if the grass is entangled or bedridden.

VITESSE DE TRAVAIL

IMPORTANT

Pour une coupe de bonne qualité, nous conseillons de maintenir la **prise de force à 540 tours/min.**

Dans la mesure où les conditions du terrain le permettent, la **vitesse d'avancement du tracteur** doit être **élevé** (comprise entre 10 et 15 km/h) **pour faciliter l'éjection de l'herbe.**

Pour éviter des noyages, on conseille d'appuyer la barre le plus près possible à l'herbe à couper, surtout s'il s'agit d'herbes emmêlées ou couchées.

VELOCIDAD DE TRABAJO

IMPORTANTE

Para obtener un corte de buena calidad, se tenga cuidado de mantener la **toma de fuerza a 540 rpm.**

En función de las condiciones del terreno, la **velocidad de avance del tractor** debrá ser la mas elevada posible (entre 10 y 15 km/h).

Para evitar enfrascamientos, aconsejamos d'apoyar la barra mas cerca posible a la hierba a cortar, sobre todo con hierbas triscadas o acostadas al suelo.

ARBEITSGESCHWINDIGKEIT

WICHTIG

Um einen hochwertigen Schnitt zu erhalten, ist es ratsam die **Zapfwelle mit 540 U/min** drehen zu lassen. Soweit es das Bodenzustand eralubt, soll auch die **Vorwärtsgeschwindigkeit des Traktors** so hoch wie möglich sein (zwischen 10 und 15 km/Std), **um das Gras leichter abzuladen.**

Um Überflutungen zu vermeiden berätet man die Stange sehr nahe auf dem Gras, das geschnitten werden muss zu liegen vorallem als es verschlingen oder umgelegen ist.

TENSIONE CINGHIA (fig.2 e 3 pag.11)

Controllare periodicamente che l'estremità della molla sia allineata con il riferimento di colore rosso **A.**

Se necessario agire sul dado e controdado **B.**

SGANCIO DI SICUREZZA

In caso d'urto contro ostacoli la macchina è protetta da uno sgancio di sicurezza. Questo si riaggancia inserendo la retro-marcia.

BELT TENSION (pictures 2 and 3 page 11)

Periodically check that the spring end aligns with the red-coloured ref. point **A.**

If required, adjust the nut and lock nut **B.**

SAFETY RELEASE DEVICE

In case of impact, the machine is protected by a safety release device which hangs up, inserting the reverse motion.

TENSION DE LA COURROIE (fig.2 et 3 page 11)

Contrôler périodiquement que l'extrémité du ressort soit bien alignée avec la tôle rouge **A.**

Si nécessaire, agir sur l'écrou et contre-écrou **B.**

DÉCROCHEMENT DE SÉCURITÉ

En cas de choc contre des obstacles, la machine est protégée par un décrochement de sécurité, qui se raccroche en engageant la marche arrière.

TENSION CORREA (fig.2 y 3 pag.11)

Controlar periodicamente que la extremidad del muelle esté alineado con la plancha de color rojo **A.**

Si es necesario, accionar la tuerca y la contratuercas **B.**

DESENGANCHE DE SEGURIDAD

En caso de choque contra obstaculos, la máquina está provista de un desenganche de seguridad. Esto se vuelve a enganchar, injerendo la marcha atrás.

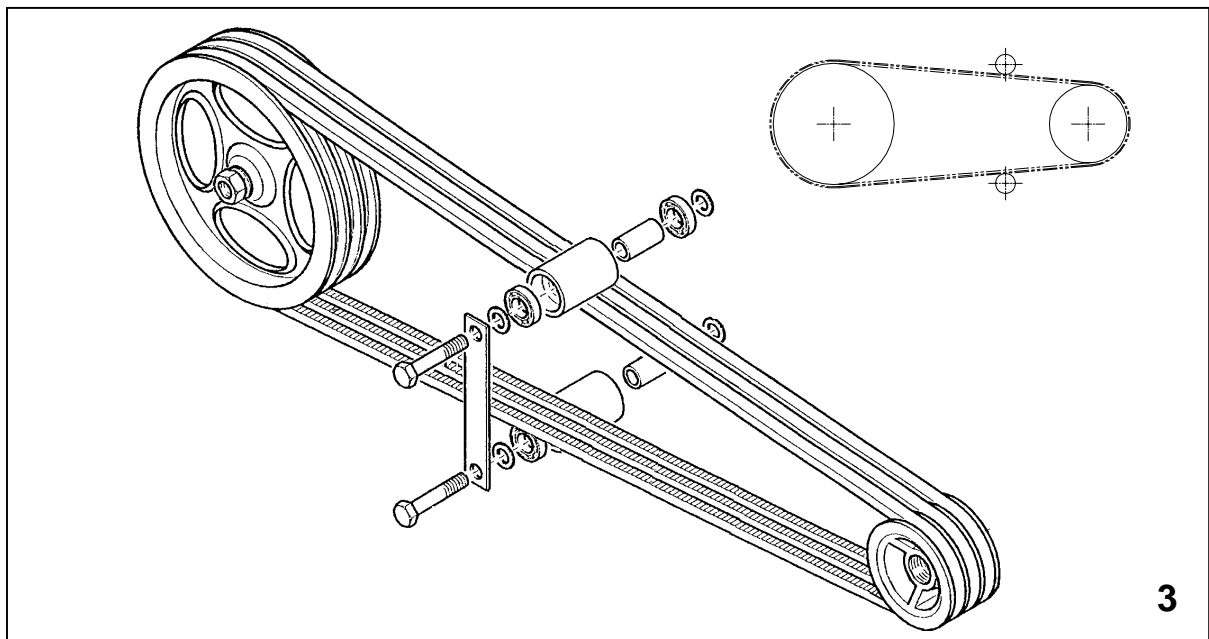
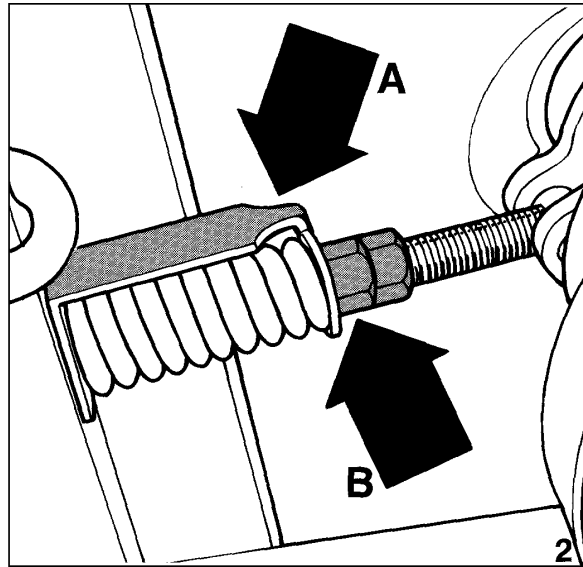
RIEMENSPPANNUNG (Bild 2 und 3 Seite 11).

Periodisch überprüfen, daß das Federende in Reihe mit dem Roten Feinblech **A** ist.

Wenn nötig, die Mutter und die Gegenmutter **B** verstellen.

SICHERHEITSENTKUPPLUNG

Eine Sicherheitsentkupplung schützt die Maschine, falls sie gegen Hindernisse stößt. Durch kurzes Rückwärtsfahren wird das Mähwerk wieder in die Arbeitsposition engeklinkt.



SCHEMA MONTAGGIO CINGHIE
BELT ASSEMBLY DIAGRAM
SCHEMA DE MONTAGE DES COURROIES
ESQUEMA DEL MONTAJE DE LAS CORREAS
SCHEMA RIEMENMONTAGE

SOLLEVAMENTO BARRA

ATTENZIONE !

Durante il lavoro, con il limitatore di corsa **A** abbassato (fig.1 pag.13) agendo sul cilindro idraulico si ottiene il sollevamento della barra falciante per le manovre di fondo campo.

NOTA: il fermo **B** (fig.1 pag.13) consente di alzare contemporaneamente il supporto di comando senza dover agire anche sui bracci di sollevamento del trattore.

Per il sollevamento totale della barra (condizione di trasporto) ruotare il limitatore (fig.2 pag.13) verso l'alto manualmente o azionando la corda dal posto di guida per Duplex Gold.

DISTACCO DAL TRATTORE

ATTENZIONE !

Con l'asta di sicurezza **A** agganciata (fig.2 pag.5) scaricare il cilindro idraulico e ruotare il fermo ribaltabile rosso **B** in posizione di riposo (fig.3 pag.13); dopo aver abbassato il piede **C** (fig.4 pag.13) appoggiare la macchina a terra e completare il distacco dal trattore.

BAR LIFTING

ATTENTION !

During work, keep the RPM limiting device **A** lowered (picture 1 page 13) while acting on the hydraulic cylinder: you will obtain the lifting of the cutting bar for the end field manoeuvres.

NOTE: The lock **B** (picture 1 page 13) allows to lift the command support contemporary without acting on tractor lifting arms, too.

For the total lifting of the bar (transport condition), turn the limiter (fig.2, page 13) upwards manually or use the cord from the operating station for the Duplex Gold.

SEPARATION FROM TRACTOR

ATTENTION !

With the safety rod **A** fastened (fig.2 page 5), unload the hydraulic cylinder and turn the red foldaway stop **B** to the idle position (fig.3 page 13); after having lowered the foot **C** (fig.4 page 13), lower the machine to the ground and complete the detachment of the tractor.

RELEVAGE DE LA BARRÉ DE COUPE

ATTENTION !

Pendant le travail, le limiteur de course **A** abaissé (fig.1 page 13) en agissant sur le cylindre hydraulique on obtient le relevage de la barre fauchante pour les manoeuvres de fond.

REMARQUE: l'arrêt **B** (fig.1 page 13) permet de lever en même temps le support de la commande sans agir aussi sur les bras de relevage du tracteur.

Pour le soulèvement total de la barre (condition de transport), il faut tourner le limiteur (fig.2 pag.13) vers le haut à main ou en actionnant la corde de l'emplacement de conduite pour la machine Duplex Gold.

DETACHEMENT DU TRACTEUR

ATTENTION !

Avec la tige de sécurité **A** enclenchée (fig.2 pag.5), il faut vider le cylindre hydraulique et tourner l'arrêt basculant rouge **B** en position de repos (fig.3 pag.13); après avoir abaissé le pied **C** (fig.4 pag.13), il faut mettre la machine à terre et compléter le détachement du tracteur.

ELEVACION BARRA

¡ ATENCION !

Durante el trabajo, con el limitador de marcha **A** bajado (fig.1 pag.13), obrar sobre el cilindro hidráulico para obtener la elevación de la barra cortante, por las manjobras de fin campo.

NOTA: el afirmador **B** (fig.1 pag.13) permite de elevar contemporáneamente el sostén de mando si obrar tambien sobre los brazos de levantamiento del tractor.

Para el izado total de la barra (condición de transporte), poner el limitador (fig.2 pág.13) hacia arriba, de forma manual o accionando la cuerda desde el puesto de conducción para Duplex Gold.

SEPARACIÓN DEL TRACTOR

¡ ATENCION !

Con la varilla de seguridad **A** enganchada (fig.2 pág.5) descargar el cilindro hidráulico y girar el retén basculante rojo **B** hasta la posición de reposo (fig.3 pág.13); después de haber bajado el pie **C** (fig.4 pág.13) apoyar la máquina en tierra y completar la separación del tractor.

STANGEABHEBUNG

VORSICHT !

Die Mähstange kann gehobt werden, um die Operationen am Ende des Feldes zu erleichtern, beim Betätigung auf dem hydraulische Zylinder, wenn der Hubbegrenzer **A** gesenkt ist.

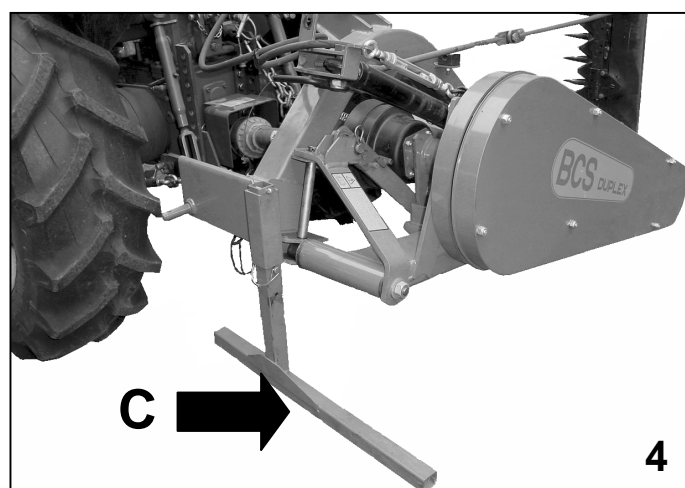
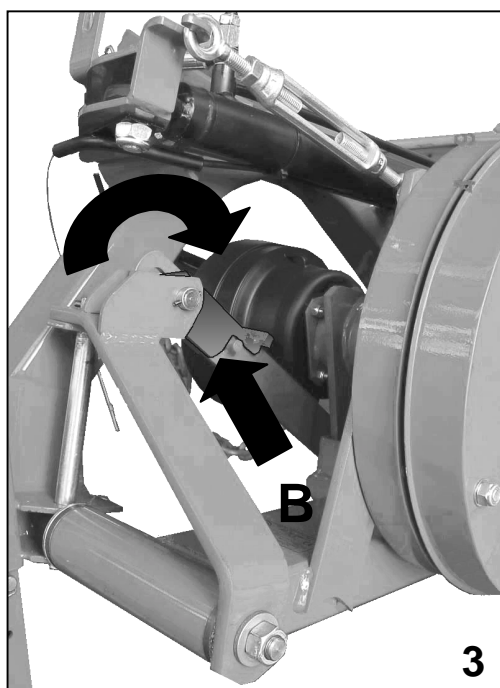
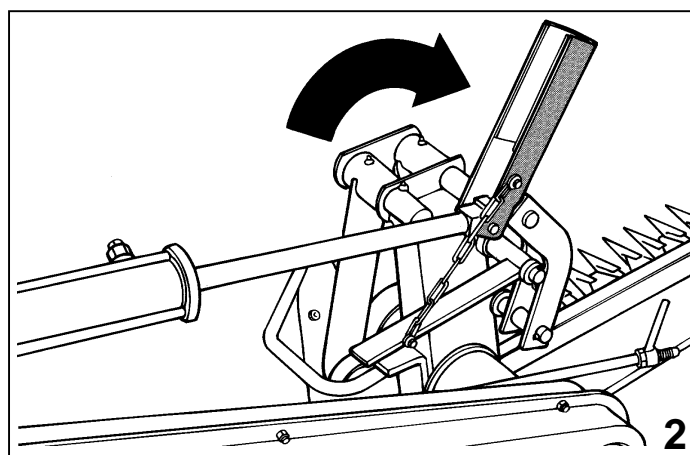
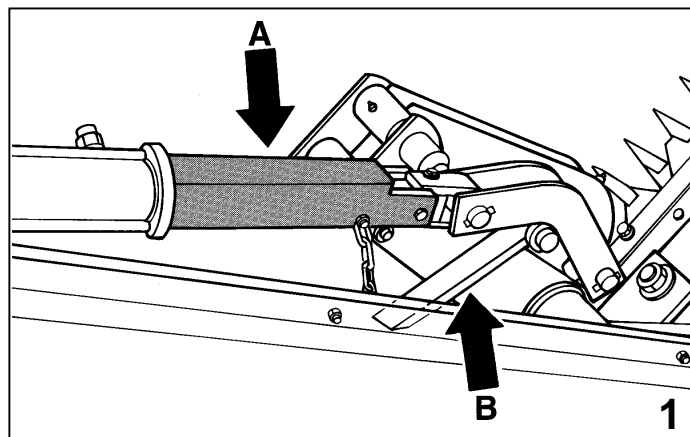
NOTE: Die Festellvorrichtung **B** (Abb.1 Seite 13) erlaubt zugleich die Aufhebung der Steuerbehälter ohne auf die Hubarme des Traktors zu betätigen.

Zum vollständigen Hochfahren des Balkens (Transportzustand) ist der Begrenzer (Abb.2 Seite 13) von Hand nach oben zu drehen bzw. das Seil vom Fahrersitz aus bei der Duplex Gold zu ziehen.

ABKLEMMEN VOM TRAKTOR

ACHTUNG!

Bei eingehakter Sicherheitsstange **A** (Abb.2 Seite 5) ist der Hydraulikzylinder zu leeren und der rote umklappbare Anschlag **B** in Ruhestellung zu drehen (Abb.3 Seite 13). Nachdem der Fuß **C** (Abb.4 Seite 13) herabgefahren wurde, ist die Maschine auf dem Boden abzusetzen und der Traktor weiter abzukupeln.



REGOLAZIONE ALTEZZA DI TAGLIO

Appoggiare la barra in piano ed agire sul braccio 3° punto (fig.1 pag.15).

I In presenza di terreni accidentati o sassosi è conveniente lavorare con altezza di taglio adeguata per evitare danneggiamenti ai denti ed alle lame.

Nel caso occorra, montare le due slitte supplementari in dotazione come mostrato in fig.2 pag.15.

ADJUSTMENT OF CUTTING HEIGHT

Rest the cutting bar on a plane surface and act on third point arm (picture 1 page 15).

GB In case of irregular or stony grounds, it is preferable to work using a proper cutting width, to avoid damages to teeth and blade.

If necessary, assemble the two supplementary chutes provided as shown in fig.2 page 15.

REGLAGE DE LA HAUTEUR DE COUPE

Appuyer la barre horizontalement et agir sur le bras du 3ème point (fig.1 page 15).

F Sur des terrains accidentés ou caillouteux il convient de travailler avec une hauteur de coupe appropriée pour éviter tout dommages aux dents et aux lames.

Si cela est nécessaire, monter les deux glissières supplémentaires données en dotation selon l'illustration de la fig.2 page 15.

REGULACION ANCHURA DE CORTE

Apoyar la barra plana y accionar el brazo tercero punto (fig.1 pag.15).

E En caso de terrenos accidentados o pedregosos, es conveniente trabajar con altura de corte adecuada para evitar daños a los dientes y a las cuchillas.

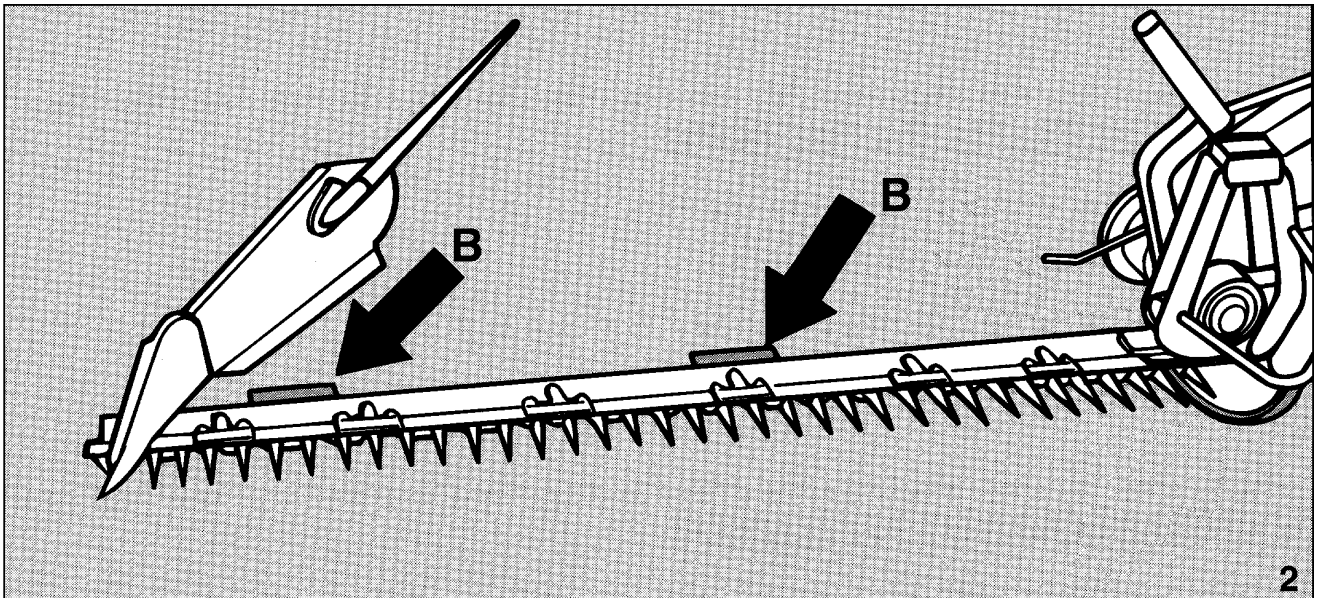
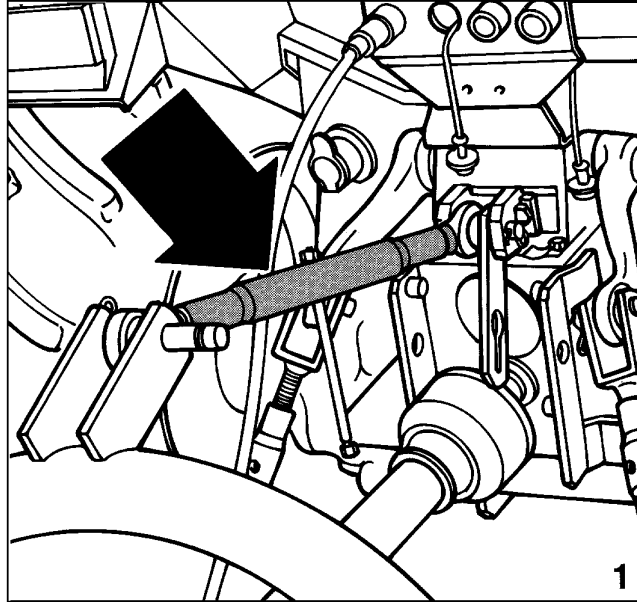
En caso de que sea necesario, montar las dos guías suplementarias que se entregan en la dotación tal y como se muestra en la fig.2 pág.15.

VERSTELLUNG DER SCHNITTHÖHE

Die Stange auf eine Ebene stellen und auf den dritten Punkt des Armes betätigen (Bild 1 Seite 15).

D Wenn man auf unebene oder steinige Boden arbeitet ist es viel besser mit einer geeigneten Schnitthöhe arbeiten, um die Messer und die Zähne nicht zu beschädigen.

Falls nötig, die beiden zur Ausstattung gehörenden Zusatzschlitten siehe Abb. 2 Seite 15 anbringen.



CILINDRO DI SOLLEVAMENTO

IMPORTANTE: Verificare periodicamente che, agendo sulla leva posta sul trattore per abbassare la barra, questa scenda dolcemente sul terreno senza eccessivi urti che potrebbero danneggiarla.

La regolazione della frenatura del cilindro si effettua agendo per mezzo di un cacciavite sulla valvolina **A**, serrando poi il controdado **B** (fig.1 pag.17).

LIFTING CYLINDER

IMPORTANT: Periodically check: the tractor's lever which regulates the bar lowering has to slide softly towards the ground to avoid sharp impacts and relevant damages.

The adjustment of cylinder locking can be obtained using a screwdriver on the little valve **A**, clamping the lock nut **B** (picture 1 page 17).

CYLINDRE DE RELEVAGE

IMPORTANT: Contrôler périodiquement que, en agissant sur le levier du tracteur pour abaisser la barre, le levier descende doucement sur le sol sans chocs excessifs qui pourraient la endommager.

Le réglage du freinage du cylindre est effectué en agissant par un tournevis sur la soupape **A**, en arrêtant ensuite le contre-écrou **B** (fig.1 page 17).

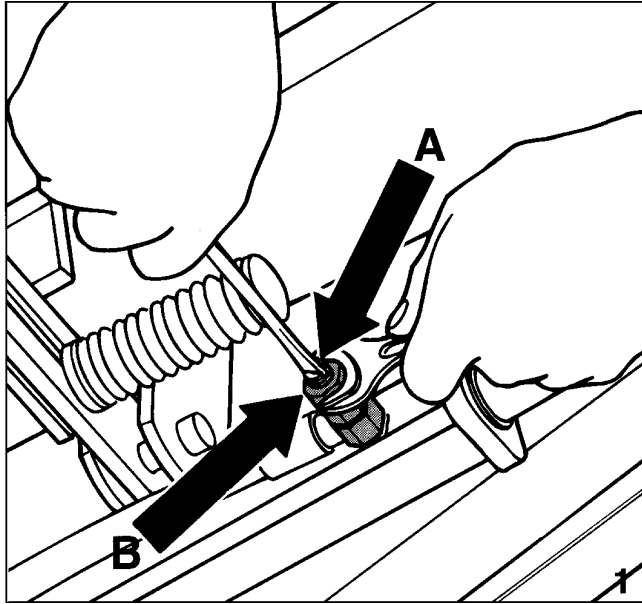
CILINDRO DE LEVANTAMIENTO

IMPORTANTE: Controlar periódicamente que, obrando sobre la palanca del tractor para bajar la barra, esta baja dulcemente hacia el suelo sin choques, que pueden causar daños. La regulación del frenaje del cilindro se efectua con un destornillador sobre la valvula **A**, cerrando despúes la contratuerca **B** (fig.1 pag.17).

ABHEBUNGSZYLINDER

WICHTIG: Periodisch überprüfen, daß der Hebel auf dem Traktor für die Aufhebung der Stange sich leicht aufwärts bewegt, ohne Stößen die sie schädigen könnten.

Schrauben die Valve **A** und die Gegenmutter **B** befestigen um die Zylinderbremse zu einstellen (Bild 1 Seite 17).



SOSTITUZIONE LAMA

IMPORTANTE

Prima di smontare la lama mettere in movimento la barra a vuoto per consentire la pulizia e facilitare l'estrazione:

- togliere le 2 viti M8 (fig.1 pag.19);
- disattivare tutti i premilama premendo con la chiave speciale **A** (fig.3 pag.19) e, infilando la parte sporgente nell'intaglio del dispositivo di blocco **B**, girare la chiave **A** assieme al dispositivo **B** bloccando il premilama in posizione sollevata (fig.4 pag.19). In alternativa utilizzare una chiave da 13 mm (fig.5 pag.19);

- sfilare la lama con l'apposita chiave in dotazione (fig.2 pag.19).

IMPORTANTE

Prima di rimontare pulire accuratamente tutte le superfici di scorrimento. La particolare zigrinatura consente di lavorare fino a 50 ore senza necessità di affilare. Successivamente affilare come lame normali.

Serrare le due viti di fissaggio lama alla coppia di 2.7 kgm.

BLADE REPLACEMENT

IMPORTANT

Before stripping the bar, let it work loadless, to facilitate the cleaning, and:

- take the two M8 screw off (picture 1 page 19);
- disable all blade pressing bars, making use of the special wrench **A** (fig.3 page 19) and, fitting the protruding part of the slot on the locking device **B**, turn the wrench **A** together with the device **B**, locking in the blade pressing bar in the raised position (fig.4 page 19). Alternatively, use a 13 mm wrench (fig.5 page 19);

- extract the cutting bar using the proper spanner (fig.2 page 19).

IMPORTANT

Before reassembling, all the sliding surfaces have to be carefully cleaned.

Thanks to the particular knurling, the cutting bar can work up to 50 hours before gumming. Then, gum as a normal blade. Tighten the two blade fastening screws to the 2.7 kg torque.

REPLACEMENT DE LA LAME

IMPORTANT

Avant de démonter la lame, mettre en mouvement la barre à vide pour en permettre le nettoyage et en faciliter l'extraction:

- enlever les 2 vis M8 (fig.1 page 19);
- Il faut désactiver tous les presse-lames en appuyant avec la clef spéciale **A** (fig.3 pag.19) et, en enfilant la partie saillante dans le créneau du dispositif de bloc **B**, il faut tourner la clef **A** avec le dispositif **B** en bloquant le presse-lame en position soulevée (fig.4 pag.19). Alternativement, il faut utiliser une clef de 13 mm (fig.5 pag.19);

- enlever la lame avec la clé spéciale mise en dotation (fig.2 page 19).

IMPORTANT

Avant de monter la lame de nouveau, nettoyer soigneusement toutes les surfaces de glissement.

Le moletage particulier permet de travailler jusqu'à 50 heures avant d'effectuer l'aiguisage. Aiguiser ensuite comme pour les lames normales. Serrer les deux vis de fixation de la lame au couple de 2.7 kgm.

SUBSTITUCION CUCHILLA

IMPORTANTE

Antes de desmontar la cuchilla, poner la barra en movimiento vacío, para permitir la limpieza y facilitar la extracción:

- sacar los dos tornillos M8 (fig.1 pag.19);
- desactivar todos los sujetacuchillas presionando con la llave especial **A** (fig.3 pag.19) y sacando la parte que sobresale por la muesca del dispositivo de bloqueo **B**, girar la llave **A** junto al dispositivo **B** bloqueando el sujetacuchilla en posición elevada (fig.4 pag.19). Como alternativa se puede utilizar una llave de 13 mm (fig.5 pag.19);

- sacar la cuchilla por la llave de dotación (fig.2 pag.19).

IMPORTANTE

Antes de volver a montar la cuchilla, limpiar con cuidado todas las superficies de desplazamiento.

La particular granulación permite de trabajar hasta 50 horas sin afilar. Despues, afilar como por cuchillas normales. Apretar los dos tornillos de fijación de la cuchilla al par de 2.7 kgm.

MESSERERSATZ

WICHTIG

Vor dem Ausbau des Messers den Mähstange freilaufen lassen, damit sich die Messer reinigen können und das Ausziehen einfacher wird:

- die zwei Schrauben M8 entfernen (Bild 1 Seite19);
- alle Messerniederhalter deaktivieren;dazu den Spezialschlüssel **A** (Abb.3 Seite19) verwenden; die hervorstehende Seite in den Schlitz der Blockiereinrichtung **B** stecken, den Schlüssel **A** zusammen mit der Einrichtung **B** drehen und somit den Messerniederhalter in angehobener Stellung blockieren (Abb.4 Seite19). Alternativ dazu einen 13er Schlüssel verwenden (Abb.5 Seite19);

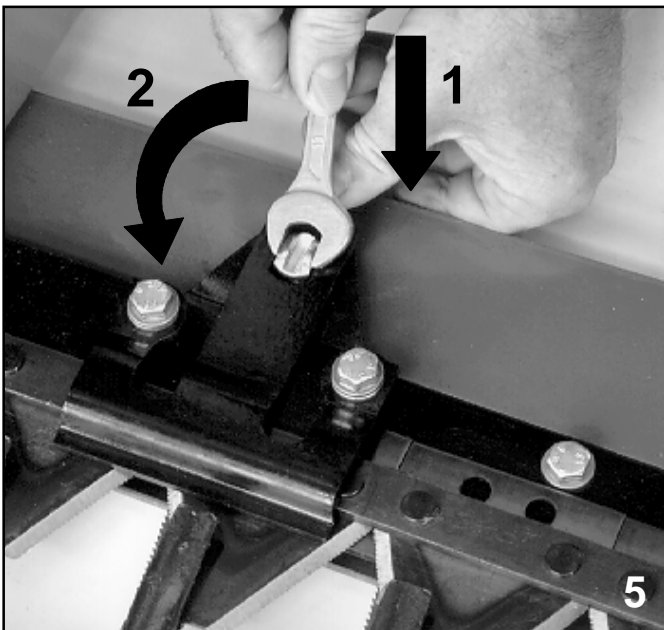
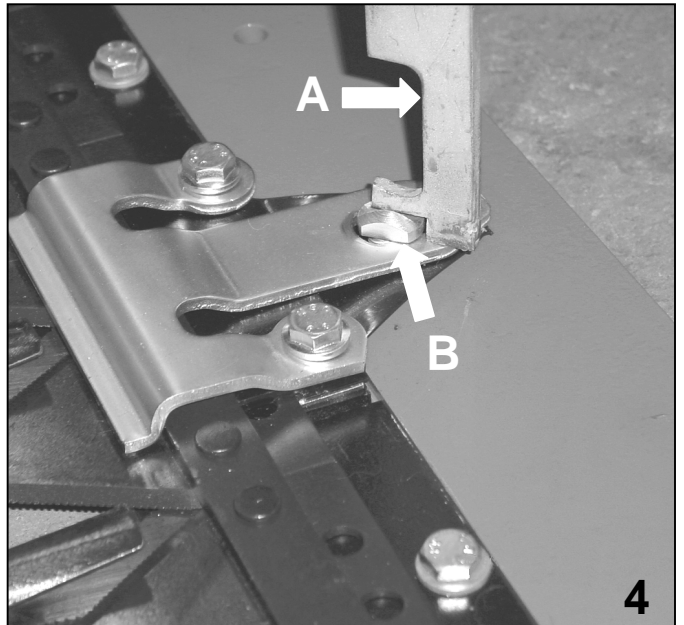
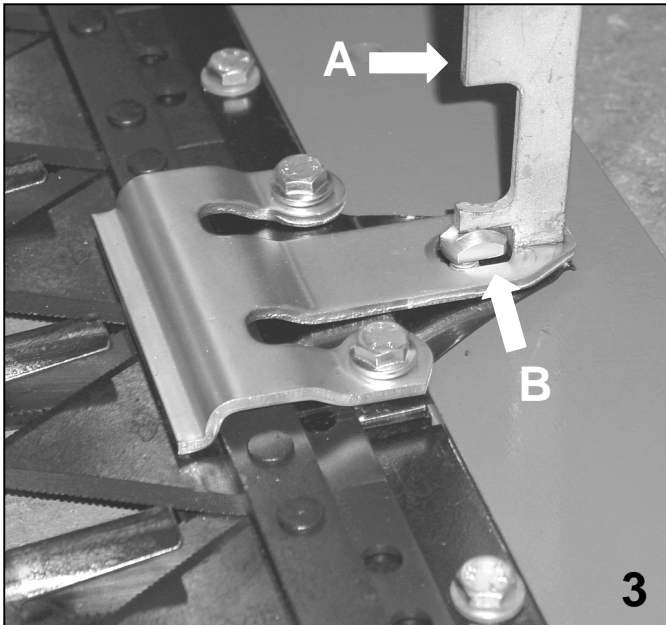
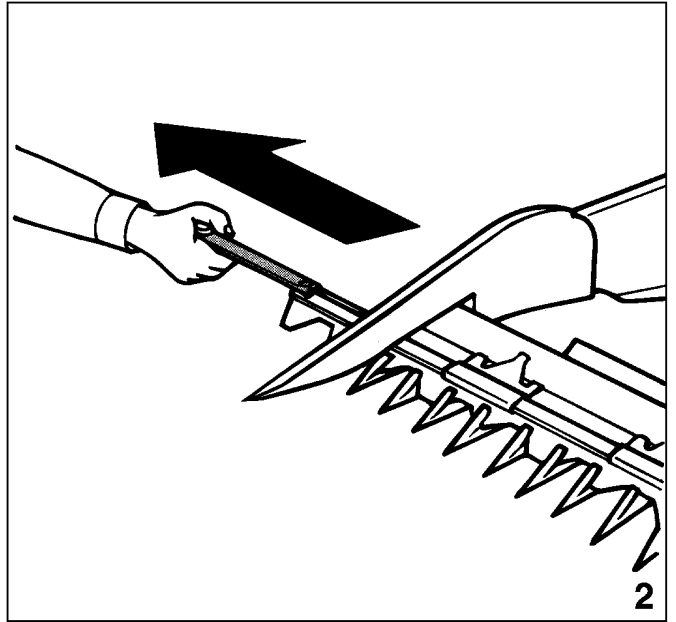
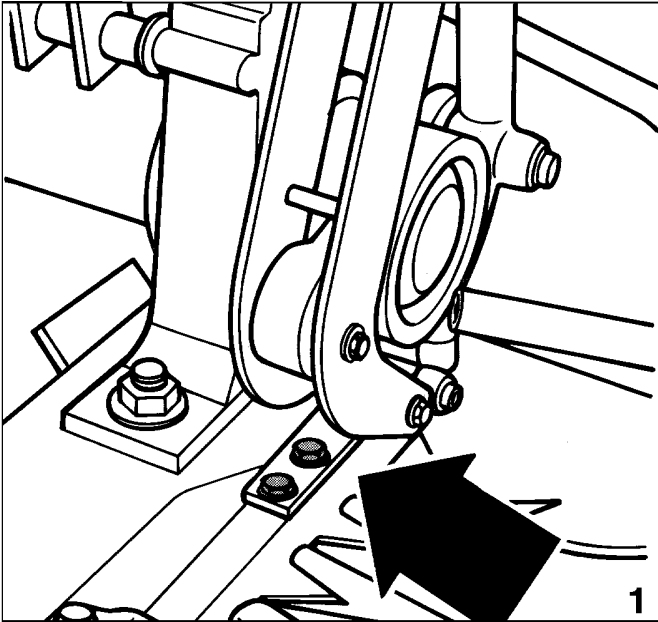
- das Messer mit dem beigelieferten Schlüssel herauziehen (Bild 2 Seite 19).

WICHTIG

Vor dem Zusammenbau alle Gleitflächen sorgfältig reinigen.

Die obengezähnten Klingen gewährleisten, daß das Messer erst nach 50 Arbeitsstunden geschliffen werden mu. Nachher schleifen Sie wie normal.

Die beiden Messerklemmschrauben bei 2.7 mkg anziehen.



SOSTITUZIONE DENTI

ATTENZIONE

Esistono due tipi di denti (punte): dente con passo da 76mm (3") per tipo GOLD e dente con passo da 50mm (2") per tipo GOLD ST (per prati con sassi). Il dente esterno sul lato della scarpa destra è sempre da 76mm (3").

Per sostituire i denti, alzare e bloccare la barra (fig.1 pag.21). Togliere le viti a passo fine **A** che bloccano i denti.

N.B. Ogni 150 ore di lavoro od una volta all'anno, sostituire la striscia di consumo B (fig.1 pag.21).

TEETH REPLACEMENT

WARNING

There are two types of teeth (points): teeth with a pitch 76mm (3") for the GOLD type, and teeth with a pitch of 50mm (2") for the GOLD ST type (for lawns with pebbles). The teeth on the side of the right shoe are **always** 76mm (3").

To replace teeth, lift and lock the cutting bar (picture 1 page 21). Remove the fine pitch screws **A** blocking teeth

NOTE: Every 150 work hours or once a year, to replace the consumption strip B (picture 1 page 21).

REPLACEMENT DES DENTS

ATTENTION

Il existe 2 types de dents (pointes): une dent avec un pas de 76 mm (3") pour le type GOLD et une dent avec un pas de 50mm (2") pour le type GOLD ST (pour gazons caillouteux). La dent externe sur le côté du sabot droit est **toujours** de 76 mm (3").

Pour remplacer les dents, lever et bloquer la barre de coupe (fig.1 page 21). Enlever les vis à pas fin **A** qui bloquent les dents.

REMARQUE: Toutes les 150 heures de travail ou une fois par an, substituer le trait de consommation B (fig.1 page 21).

SUBSTITUCION DIENTES

ATENCIÓN

Existen dos tipos de dientes (puntas): diente con paso de 76mm (3") para tipo GOLD y diente con paso de 50mm (2") para tipo GOLD ST (para praderas con piedras). El diente exterior en el lado derecho de la galga derecha es **siempre** de 76mm (3").

Para remplazar los dientes, levantar y bloquear la barra (fig.1 pag. 21). Sacar los tornillos a paso fin **A** que bloquean los dientes.

NOTA: Cada 150 horas de trabajo o una vez al año, substituir la superficie de consumo B (fig.1 pag.21).

FINGERERSATZ

ACHTUNG

Es bestehen zwei Zahnsorten (Spitzen) d.h. Zähneabstand 76 mm (3") für Typ GOLD und Zähneabstand 50 mm (2") für Typ GOLD ST (für Wiesen mit Steinen). Der Außenzahnabstand an der rechten Schuhseite beträgt **stets** 76 mm (3").

Um die Finger zu ersetzen, die Stange abheben und blockieren (Bild 1 Seite 21). Die Feinschritt Schrauben **A** beseitigen, die die Finger fixieren.

HINWEIS: Der Verbrauchstreifen (Bild 1 Seite 21) muß alle 150 Arbeitsstunden oder einmal in Jahr ersetzen.

SOSTITUZIONE PETTINE COMPLETO

Nel caso sia necessario sostituire il pettine completo **A** (fig.2 pag.21), operare nel seguente modo:

- sfilare lo spinotto **B** (fig.2 pag.21), avvitando sul filetto interno dello spinotto una vite M10, con funzione di estrattore;
- allentare le viti superiori che fissano i premilama e le piastre di consumo (fig.3 pag.21).

COMPLETE COMB REPLACEMENT

If you need to substitute the complete comb **A** (picture 2 page 21), follow these instructions:

- extract the piston pin **B** (picture 2 page 21), tightening a M10 screw (as an extractor) on its inside thread;
- release the upper screws locking the blade holder and the consumption plates (picture 3 page 21).

REPLACEMENT DU PEIGNE COMPLET

Le cas où il est nécessaire remplacer le peigne complet **A** (fig.2 page 21), agir comme suit:

- enlever le goujon **B** (fig.2 page 21), en vissant sur le filet intérieur du goujon une vis M10, qui sert de chasse;
- desserrer les vis supérieures qui fixent les presse-lames et les plaques de consommation (fig.3 page 21).

SUBSTITUCION PATIN COMPLETO

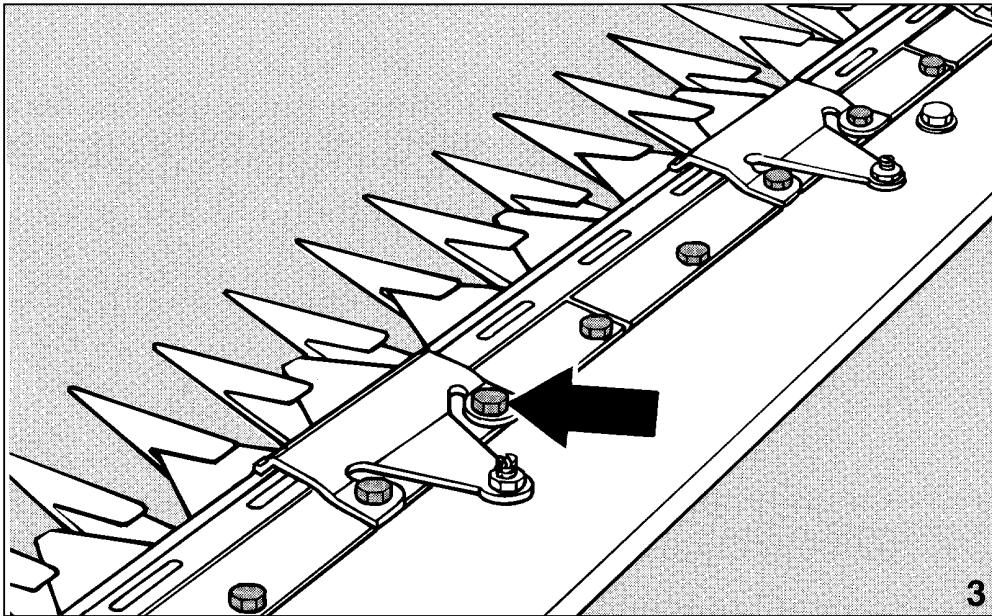
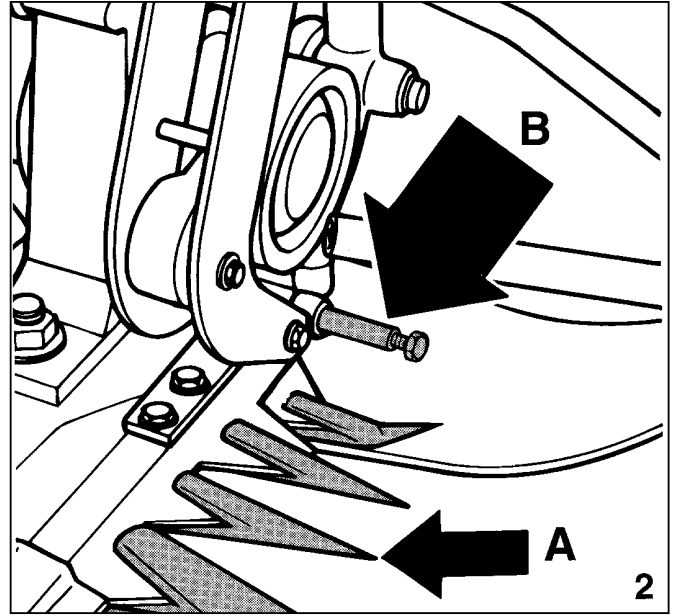
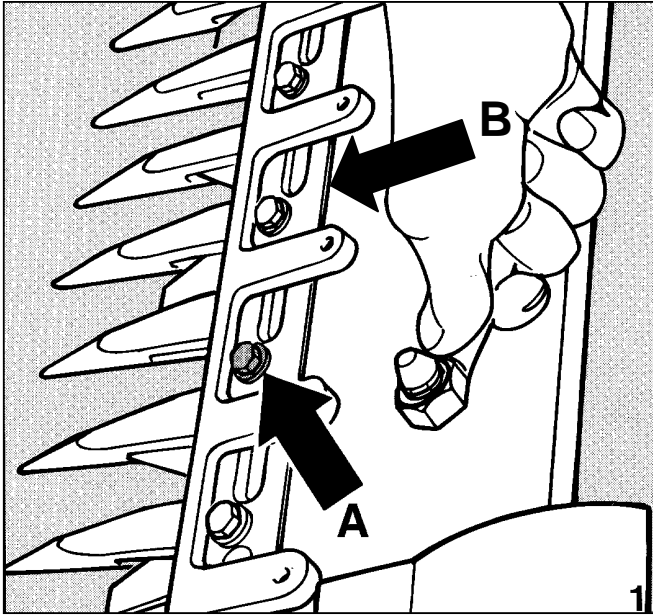
Para remplazar el patin completo **A** (fig.2 pag.21) conducirse como sigue:

- sacar el perno **B** (fig.2 pag.21) atornillando sobre el filete interno del perno un tornillo M10 con función de extractor;
- aflojar los tornillos superiores que bloquean la prensa de cuchilla y las planchas de consumo (fig.3 pag.21).

ERSATZ DES KOMPLETTEN MESSERS

Sollte es notwendig sein des kompletten Messers **A** zu ersetzen (Bild 2 Seite 21), sollten Sie wie folgt verfahren:

- Der Bolzen **B** (Bild 2 Seite 21) beseitigen beim Schrauben auf das innere Gewinde einer M10 Schraube, die als Auszieher wirken soll;
- Die zwei oberen Schrauben, die die Messerhalter und die Verbrauchplatten fixieren, umschrauben (Bild 3 Seite 21).



REGISTRAZIONE PREMILAMA

La Duplex Gold non necessita di registrazione in quanto i premilama sono elastici (fig.3 pag.23).

SCARPA ESTERNA

Se la scarpa esterna viene smontata, occorre prestare attenzione a rimontare il fermo **A** (fig.1) (se presente la sede) e serrare forte i bulloni **B**.

ADJUSTMENT OF BLADE HOLDER

The Duplex Gold does not require any adjustments since the blade pressing bars are elastic (picture 3 page 23).

OUTER SHOE

If the outer shoe is removed, make sure that the stop **A** (fig.1) is refitted (if there is a seat) and tighten nuts **B** firmly.

ENREGISTREMENT PRESSE-LAME

La machine Duplex Gold n'a pas besoin d'enregistrement car les presse-lames sont élastiques (fig.3 page 23).

MONTANT EXTERNE

Si le montant externe est démonté, il faut faire attention à remonter l'arrêt **A** (fig.1) (s'il existe dans son emplacement) et serrer bien fort les boulons **B**.

REGULACION DE LA PRENSA DE CUCHILLA

La Duplex Gold no necesita reglaje ya que los sujetacuchillas son elásticos (fig.3 pág.23).

ALOJAMIENTO EXTERNO

Si se desmonta el alojamiento externo hay que controlar que se monte de nuevo el retén **A** (fig.1) (si hay asiento) y apretar fuerte los pernos **B**.

MESSERHALTER EINSTELLUNG

Bei der Duplex Gold ist keine Einstellung erforderlich, da die Messerniederhalter elastisch sind (Abb. 3 Seite 23).

AUSSENSCHUH

Wenn der Außenschuh demontiert wird, muss der Anschlag **A** (Abb.1) (sofern die Aufnahme vorhanden ist) unbedingt eingesetzt und die Schraubbolzen **B** fest angezogen werden.

TAVOLA ANDANA

La tavola andana può essere regolata a seconda della larghezza dell'andana desiderata (fig.2 pag.23). Con erba molto fitta si consiglia di regolarla in posizione aperta.

Registrare il bastone secondo l'altezza dell'erba (fig.2 pag.23).

ANDANA TABLE

The andana table can be adjusted on the basis of the width of the wished andana (picture 2 page 23).

If the grass is too thick, it is to advisable to adjust it in an open position.

Adjust the stick according to grass height (picture 3 page 23).

TABLE ALIGNEUSE

La table aligneuse peut être réglée selon la largeur de l'alignement qu'on desire (fig.2 page 23).

Avec de l'herbe très serrée, on conseille de la régler en position ouverte.

Enregistrer le bâton selon la hauteur de l'herbe (fig.2 page 23).

CHAPA ANDANA

La chapa andana puede ser reglada según la anchura de l'andana que Usted quiere (fig.2 pag.23).

Con hierbas muy espesas, anosejamos de reglar la chapa en posición abierta.

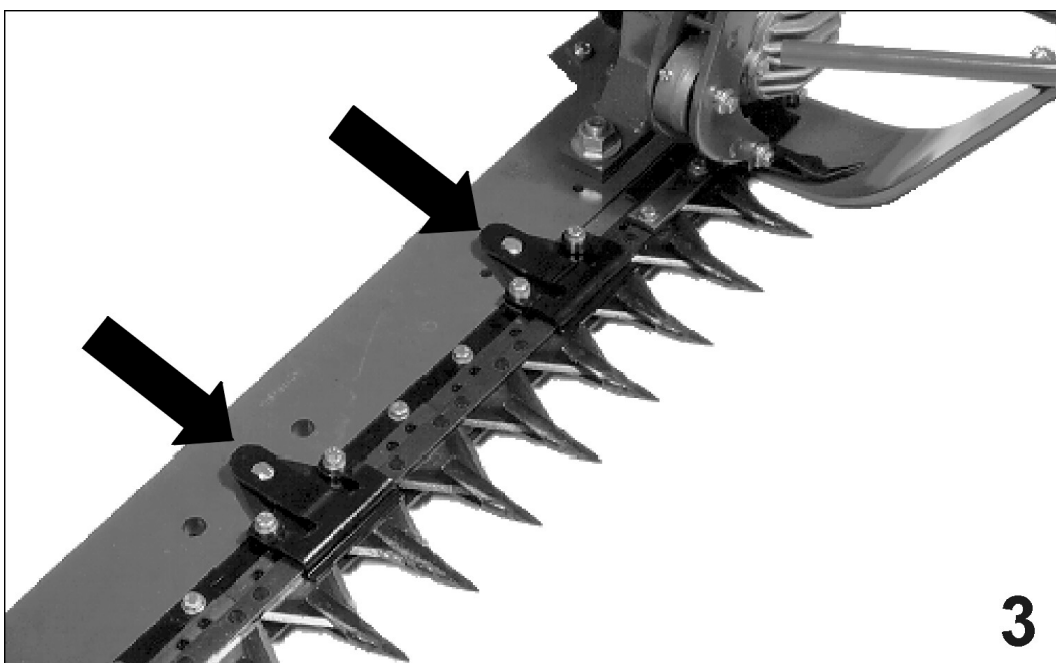
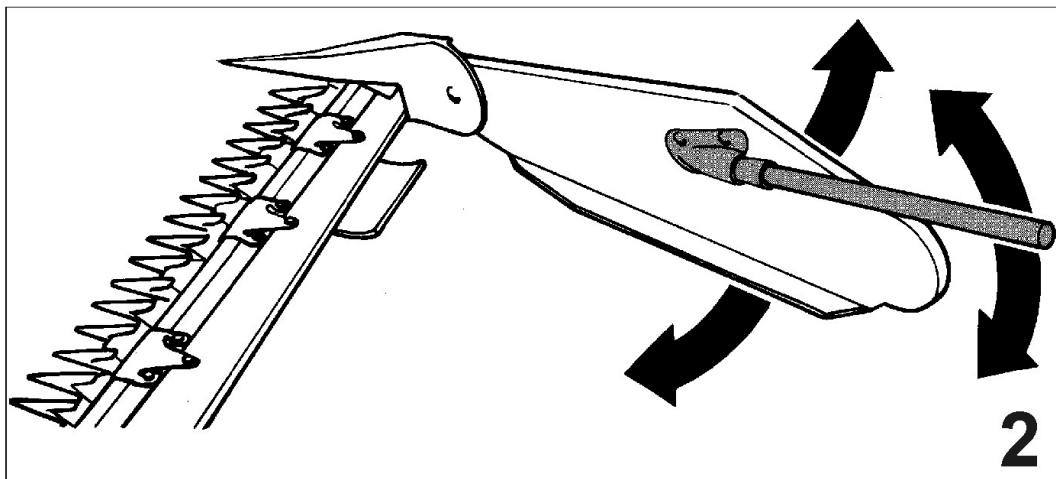
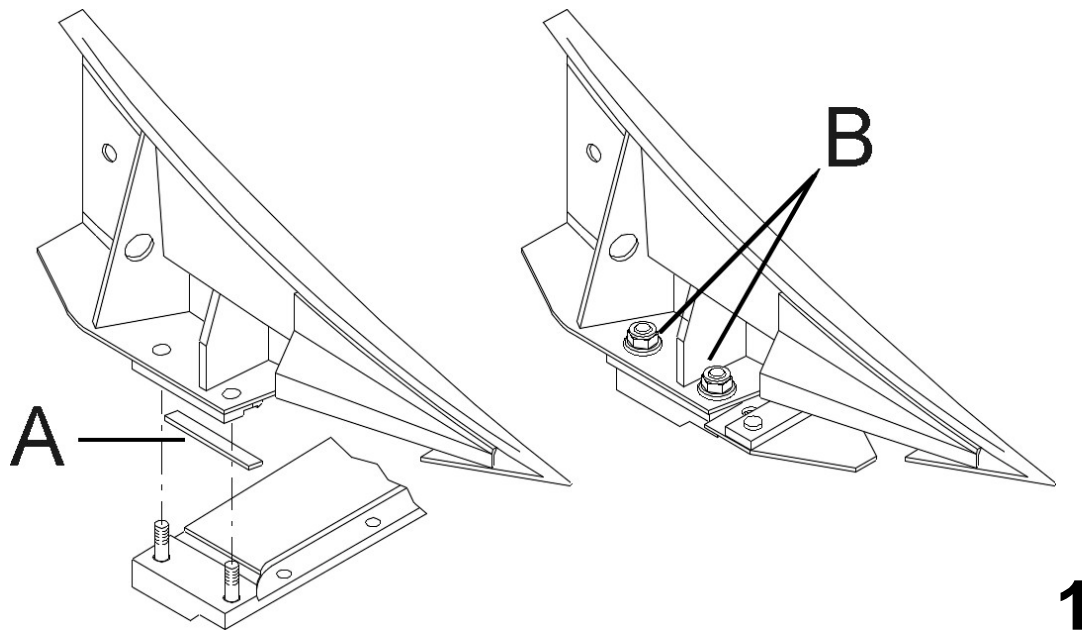
Acordar la vara según l'anchura de la hierba (fig.2 pag.23).

SCHISCTAFEL

Die Schisctafel kann nach der Länge der gewünschten Schicht eingeregelt werden (Bild 2 Seite 23).

Bei sehr dichtem Gras, berätet man es auf geöffnete Stellung einzuregeln.

Der Stecken je nach der Höhe des Grasses einstellen (Bild 2 Seite 23).



LUBRIFICAZIONE

- **Ogni 8 ore di lavoro:** ingrassare le testine del comando lama e pettine (punti **A** fig.1 pag.25).
- **Ogni 50 ore di lavoro:** ingrassare snodi bielle e articolazione telaio (punti **B** fig.1-2 pag.25).

GREASING

- **Every 8 hours:** grease comb and blade heads (points **A** picture 1 page 25).
- **Every 50 hours:** grease connection rod and frame joints (points **B** picture 1-2 page 25).

LUBRIFICATION

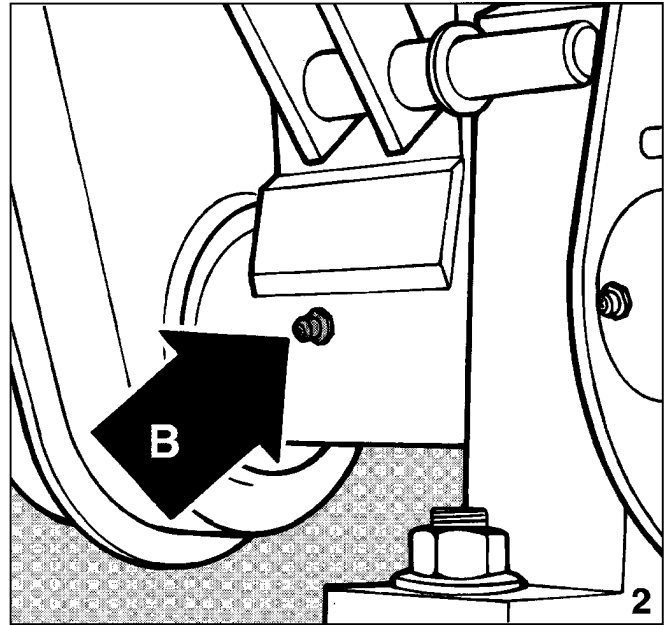
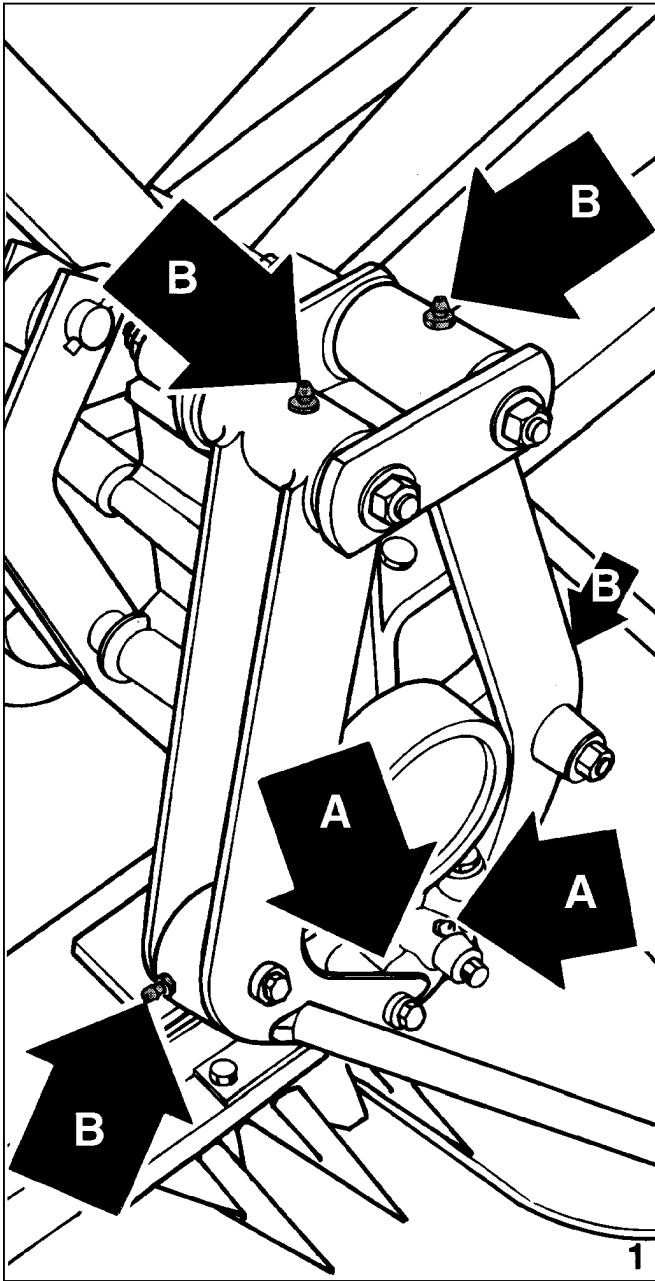
- **Toutes les 8 heures de travail:** graisser les têtes du commande lame et peigne (point **A** fig.1 page 25).
- **Toutes les 50 heures de travail:** graisser les articulations des bielles et du chassis (point **B** fig.1-2 page 25).

LUBRICACION

- **Cada 8 horas de trabajo:** engrasar cabeza mando cuchilla y patines (puntos **A** fig.1 pag.25).
- **Cada 50 horas de trabajo:** engrasar bielas y articulaciones del chasis (puntos **B** fig.1-2 pag.25).

SCHMIERUNG

- **Alle 8 Arbeitsstunden:** die Köpfe des Mäh- und Kammantriebes schmieren (Punkt **A** Bild 1 Seite 25).
- **Alle 50 Arbeitsstunden:** die Gelenke der Flügelstangen und des Gestells schmieren (Punkt **B** Bild 1-2 Seite 25).



GARANZIA

La garanzia si applica ai particolari della macchina che presentano difetti di costruzione o di montaggio, secondo il giudizio della casa costruttrice.

La validità della garanzia è di un anno.

I

GUARANTEE

The guarantee applies to those parts of the machine presenting manufacturing or assembly defects in manufacturer's opinion.

The guarantee covers the equipment for one year.

GB

GARANTIE

La garantie s'applique aux éléments de la machine qui ont des défauts de construction ou de montage, conformément à l'avis des techniciens de la maison constructrice.

La validité de la garantie est d'une année.

F

GARANTIA

La garantía se aplica al caso particular en que la máquina presenta defectos de construcción o de montaje, según el juicio de los técnicos de la casa constructora.

La validez de la garantía es de un año.

E

GARANTIE

Unsere Garantie erstreckt sich auf diejenigen Maschinenteile die nach der Meinung der Techniker des Mutterhauses Konstruktions- oder Montagefehler aufweisen.

Die Garantiezeit beträgt ein Jahr.

D

MODALITA' DI VENDITA DEI RICAMBI

Per la richiesta dei pezzi di ricambio è necessario indicare il codice completo del pezzo desiderato, così come indicato sulle tavole del catalogo ricambi presso i rivenditori autorizzati.

Oltre questo è necessario indicare anche il numero di matricola della macchina (vedi pag.5).

MATR. N°

La B.C.S. S.p.A. si riserva il diritto di apportare, in qualsiasi momento e senza preavviso, eventuali modifiche di componenti od accessori che ritenesse necessarie per esigenze tecniche o commerciali, senza ritenersi impegnata ad aggiornare questa pubblicazione.

B.C.S. S.p.A.

ORDERING SPARE PARTS

When ordering spare parts, be sure to give the complete code of the part required to the authorised dealers as given in the parts catalogue.

The serial number of the machine or of the implement must also be given (see page 5).

CODE NUMBER

B.C.S. S.p.A. reserves the right to modify, at any time and without notice, any part or accessories if necessary from technical or commercial point of view, without any engagement to keep this publication up-to-date.

B.C.S. S.p.A.

MODALITES DE VENTE DES PIECES DETACHEES

Pour la demande de pièces détachées, il est nécessaire d'indiquer le référence complète de la pièce, comme indiqué sur les tables du catalogue pièces détachées chez les revendeurs autorisés.

Il est aussi nécessaire d'indiquer le numéro d'immatriculation de la machine ou de l'outil (voir page 5).

NUMERO DE MATR.

B.C.S. S.p.A. se réserve le droit de modifier, à tout moment et sans aucun préavis, les pièces ou les accessoires si nécessaire du point de vue technique ou commercial, sans se considerer engagée à mettre à jour ce manuel.

B.C.S. S.p.A.

SUMMINISTRO DE LOS RECAMBIOS

Para pedir piezas de recambio es necesario indicar el código completo de la pieza deseada, tal como se indica en la tabla del catálogo de recambios a través de los distributores autorizados.

Además de esto es necesario indicar también el número de chasis de la máquina o del apero (ver pag.5).

NUMERO DE MATR.

B.C.S. S.p.A. se reserva el derecho de hacer, en cualquier momento y sin preaviso, las modificaciones de componentes o accesorios que encuentre necesarias para las exigencias técnicas o comerciales, sin estar comprometida a modificar esta publicación.

B.C.S. S.p.A.

ANGABEN FÜR ERSATZTEILBESTELLUNGEN

Bei der Anforderung von Ersatzteilen muß die vollständige Kennnummer des gewünschten Teiles den anerkannten händler angegeben werden, die den Tabellen des Ersatzteilkatalogs zu entnehmen ist.

Bitte geben Sie auch Maschinenummer Ihres Schleppers bzw. Mähers an (Siehe Seite 5).

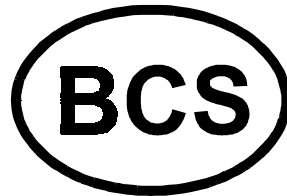
KODEZAHL

B.C.S. S.p.A. behält sich das Recht vor, jede Änderung von teilen oder Arbeitsgeräten jederzeit und ohne Voranzeige vorzunehmen, welche aus technischen oder kommerziellen Gründen nötig sein sollten, ohne verpflichtet zu sein, dieses Büchlein auf dem neuesten Stand zu halten.

B.C.S. S.p.A.

NOTE

A series of horizontal dotted lines for writing notes, spanning the width of the page.



HERSTELLER – CONSTRUCTOR – CONSTRUCTEUR – MANUFACTURER – COSTRUTTORE

BCS S.p.a.
Viale Mazzini, 161
20081 ABBIATEGRASSO – MILANO – Italy
Tel. (02) 9482.1 – Telefax (02) 94960800
<http://www.bcs-ferrari.it>

BCS IBERICA S.p.A.
Poligono Industrial
S.ta Margarita – c/Llobregat, 15
TERRASSA – Barcellona – Spagna
Tel. 7830544 – Telefax 7851203
Telex: 57617 BCS E
e-mail: bc Siberica.cial@terra.es

BCS AMERICA LLC
8111 N.E. Columbia Blvd
Portland , OR 97218 U.S.A.
Tel. 503 - 2521249 / 800 – 5431040
Fax: 503-2528360
<http://www.bcs-america.com>